

**SÉNAT DE BELGIQUE**


---

**SESSION DE 1999-2000**


---



---

20 MARS 2000

---

**Projet de loi portant assentiment à l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux, et aux Annexes, faits à Genève le 26 janvier 1994**

---

**SOMMAIRE**

|   | Pages |
|---|-------|
| Exposé des motifs . . . . .                                   | 2     |
| Projet de loi . . . . .                                       | 11    |
| Accord international de 1994 sur les bois tropicaux . . . . . | 12    |
| Avant-projet de loi . . . . .                                 | 39    |
| Avis du Conseil d'État . . . . .                              | 40    |

**BELGISCHE SENAAAT**


---

**ZITTING 1999-2000**


---



---

20 MAART 2000

---

**Wetsontwerp houdende instemming met de Internationale Overeenkomst van 1994 inzake tropisch hout, en met de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 26 januari 1994**

---

**INHOUD**

|  | Blz. |
|--|------|
| Memorie van toelichting . . . . .                                | 2    |
| Wetsontwerp . . . . .  | 11   |
| Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout, 1994 . . . . . | 12   |
| Voorontwerp van wet . . . . .                                    | 39   |
| Advies van de Raad van State . . . . .                           | 40   |

## EXPOSÉ DES MOTIFS

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à l'approbation du Parlement, le texte de l'Accord International sur les Bois Tropicaux.

### I. APERÇU HISTORIQUE

L'Organisation internationale des bois tropicaux (OIBT) a été créée par l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux qui fut le premier Accord concernant cette ressource naturelle. L'Accord de 1994 est le second du genre et a été négocié sous l'égide de l'Organisation des Nations-Unies (ONU), comme cela avait été le cas pour le premier Accord.

C'est la Conférence de la CNUCED de Nairobi tenue en 1976, qui est à l'origine du premier Accord sur les bois tropicaux. Lors de cette Conférence, une liste de 18 produits de base, incluant les bois tropicaux, avait été constituée sur base de leur importance pour le commerce international et leur implication dans le niveau de recette à l'exportation des pays en développement. Le «Programme intégré» de la CNUCED recommandait, en effet, la conclusion d'accords internationaux spécifiques entre les États producteurs et consommateurs pour chacun de ces produits de base.

L'Accord de 1983, entré en vigueur en 1986, avait pour objectif de favoriser l'économie internationale des bois tropicaux dans trois domaines d'action: l'industrie forestière, la gestion forestière et les acteurs du marché. Pour ces trois secteurs d'activité, l'OIBT mettait au point des projets qui étaient soumis au financement volontaire des États Membres de l'Accord ou d'agences internationales.

Dès la fin des années quatre-vingts, la réprobation internationale contre la dévastation des forêts tropicales a sérieusement alarmé les pays producteurs de bois tropicaux et plus particulièrement ceux qui avaient fondé quelque espoir dans un accord international spécifique.

Dès ce moment, certains pays consommateurs (e.a. l'Autriche et les Pays-Bas) prirent des mesures nationales restreignant les importations de bois tropicaux en vue de limiter l'exploitation des forêts tropicales, ce qui augmenta la crainte des pays producteurs de voir cette ressource naturelle ne plus être valorisable.

## MEMORIE VAN TOELICHTING

De Regering heeft de eer de tekst van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout aan het Parlement ter goedkeuring voor te leggen.

### I. ACHTERGRONDINFORMATIE

De Internationale Organisatie voor Tropisch Hout (ITTO) werd opgericht bij de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout van 1983, zijnde de eerste overeenkomst inzake deze natuurlijke rijkdom. De Overeenkomst van 1994 is een tweede soortgelijke overeenkomst en de onderhandelingen over deze Overeenkomst werden gevoerd onder auspiciën van de Organisatie der Verenigde Naties (UNO), zoals bij de eerste overeenkomst ook reeds het geval was.

De in 1976 te Nairobi gehouden UNCTAD — Conferentie ligt aan de eerste overeenkomst inzake tropisch hout ten grondslag. Tijdens deze Conferentie werd een lijst opgemaakt van 18 grondstoffen, met inbegrip van tropisch hout, gerangschikt volgens het belang van deze grondstoffen voor de internationale handel en hun aandeel in het peil van de inkomsten uit export van de ontwikkelingslanden. Het «geïntegreerde programma» van de UNCTAD bevatte immers de aanbeveling dat tussen de Producerende Staten en de Verbruikende Staten bijzondere internationale overeenkomsten inzake elk van deze grondstoffen zouden worden gesloten.

De Overeenkomst van 1983, die in 1986 in werking trad, beoogde het bevorderen van de internationale tropisch-houteconomie op drie gebieden: de bosbouwindustrie, het bosbeheer en de marktpartijen. Ten behoeve van deze drie gebieden waarop de werkzaamheden zijn toegespitst, ontwikkelde de ITTO projecten, gefinancierd door middel van vrijwillige bijdragen van de Lidstaten van de Overeenkomst dan wel van internationale organisaties.

Toen er eind jaren tachtig op internationaal niveau steeds meer verzet rees tegen het vernielen van de tropische bossen begonnen de tropisch houtproducerende landen, en met name die landen die in zekere mate hun hoop hadden gesteld op een bijzondere internationale overeenkomst, zich ernstig zorgen te maken.

Vanaf dan namen sommige verbruikende landen (met name Oostenrijk en Nederland) een aantal interne maatregelen om de invoer van tropisch hout te beperken zodat de ontginning van tropische bossen niet eindeloos zou doorgaan. De vrees van de producerende landen dat ze hun natuurlijke rijkdom niet meer zouden kunnen valoriseren, nam hierdoor nog toe.

Par ailleurs, au niveau des principes qui ont guidé la négociation du nouvel Accord de 1994, la 8<sup>ème</sup> Conférence des Nations-Unies sur l'Environnement et le Développement tenue à Rio en juin 1992 a eu une influence non négligeable car un consensus s'y était fait autour de principes novateurs visant à la «gestion, la conservation et le développement durable de tous les types de forêts».

Tous ces événements ont sous-tendu la négociation du 2<sup>ème</sup> Accord qui tente de combler les faiblesses du 1<sup>er</sup> Accord mais aussi de tenir compte des nouveaux défis — environnementaux ou économiques — qui ont surgi depuis lors.

C'est ainsi que le nouvel Accord crée un fond spécial (article 21) volontaire pour la gestion forestière durable, le «Bali Fund», en réponse à l'absence dans le 1<sup>er</sup> Accord de moyens financiers propres destinés à la gestion durable des forêts tropicales.

L'Union Européenne, comme certains pays d'Asie, espère qu'à moyen terme l'Accord constituera un jalon vers une convention internationale qui intégrera dans ses objectifs le principe de la gestion durable des ressources forestières de notre planète.

## II. PARTICIPATION À L'ACCORD

L'Organisation internationale des bois tropicaux comptait, au 1<sup>er</sup> mars 1998, un total de 49 États Membres :

— 26 Membres faisaient partie du Groupe des pays producteurs/exportateurs,

— 23 Membres faisaient partie du Groupe des pays consommateurs/importateurs.

L'Union Européenne est le second importateur mondial de bois tropicaux après le Japon. Ceci constitue une des raisons pour lesquelles la Communauté, en tant que telle, est membre de l'Accord aux côtés des ses États Membres. Elle ne contribue cependant pas au financement du budget administratif de l'OIBT et ses droits de vote sont ceux des États Membres.

Les Membres de l'OIBT possèdent plus de 80% de l'ensemble des forêts tropicales de la planète et représentent plus de 95% du commerce international des bois tropicaux.

Même si les États-Unis, la Chine ou la Corée du Sud sont des transformateurs — réexportateurs importants de bois, en volume, ils font partie de la catégorie

De leidende beginselen die bij de onderhandelingen over de nieuwe Overeenkomst van 1994 werden gehanteerd, waren overigens grotendeels ingegeven door de in juni 1992 te Rio de Janeiro gehouden 8ste VN-Conferentie over Milieu en Ontwikkeling waar een consensus werd bereikt over een aantal nieuwe beginselen met betrekking tot «het beheer, het behoud en duurzame ontwikkeling van alle soorten bossen».

De hieraan voorafgaande gegevens werden meegevoerd bij de onderhandelingen over de 2de Overeenkomst die ten doel heeft de leemten van de 1ste Overeenkomst aan te vullen, rekening houdend met de ontwikkelingen die zich sedertdien op economisch en milieugebied hebben voorgedaan.

In het verlengde hiervan werd bij de nieuwe Overeenkomst een speciaal fonds voor duurzaam bosbeheer opgericht (artikel 21), het zogenaamde Bali-Partnerschapsfonds, dat met vrijwillige bijdragen wordt gevormd. Het opzet van het fonds is te voorzien in eigen financiële middelen met het oog op het duurzaam beheer van de tropische bossen, daar waar bij de 1ste Overeenkomst zulke middelen nog ontbraken.

De Europese Unie en sommige Aziatische landen hopen dat de Overeenkomst op middellange termijn het pad zal effenen voor een internationale overeenkomst waarbij het beginsel inzake het duurzaam beheer van de rijkdommen van de bossen van onze aarde in de doelstellingen wordt opgenomen.

## II. LIDMAATSCHAP VAN DE ORGANISATIE

Per 1 maart 1998 telde de Internationale Organisatie voor Tropisch Hout in totaal 49 Lidstaten :

— 26 Leden behoorden tot de Groep producerende/uitvoerende landen,

— 23 Leden behoorden tot de Groep verbruikende/invoerende landen.

Na Japan is de Europese Unie wereldwijd de tweede importeur van tropisch hout. Dit is een van de redenen waarom zowel de Gemeenschap, als dusdanig, als de Lid-Staten van de Gemeenschap, lid zijn van de Overeenkomst. De Gemeenschap betaalt evenwel geen bijdrage aan de financiering van de administratieve begroting van de ITTO en heeft geen stemrecht, los van dat van de Lid-Staten.

Meer dan 80% van alle tropische bossen van onze aarde is in handen van de Leden van de ITTO, wat meer dan 95% uitmaakt van de internationale handel in tropisch hout.

Ondanks de grote hoeveelheden hout die landen als de Verenigde Staten, China en Zuid-Korea bewerken en opnieuw uitvoeren, horen ze tot de

des membres consommateurs faiblement importateurs de bois tropicaux.

### III. PRINCIPAUX OBJECTIFS DE L'ACCORD

L'Accord de 1994 a comme objectif général de créer un cadre, un forum de rencontre entre tous les Membres de l'OIBT, afin de favoriser la coopération internationale et l'élaboration de politiques concernant l'économie mondiale des bois tropicaux (article 1).

Plus spécifiquement, le nouvel Accord vise à :

- promouvoir des pratiques non discriminatoires dans le commerce du bois,
- contribuer au développement durable des pays producteurs,
- promouvoir l'expansion et la diversification du commerce international par l'amélioration des structures des marchés internationaux,
- appuyer la recherche-développement en vue d'améliorer la gestion des forêts et l'efficacité de l'utilisation du bois.

L'Accord de 1994 innove sur le fait qu'il prévoit de développer des mécanismes visant à accroître les ressources financières et les compétences techniques de l'OIBT en vue de permettre aux membres producteurs d'atteindre les objectifs de l'Accord [article 1, alinéa *d*]. À cette fin, il est créé le «Fonds pour le partenariat de Bali» destiné à aider les pays producteurs à atteindre cet objectif (article 21).

Par ailleurs, l'Accord vise à ce qu'à l'«horizon de l'an 2000», les exportations de bois tropicaux soient générées de façon durable et que leur exploitation soit écologiquement viable (préambule de l'Accord).

### IV. IMPORTANCE DES BOIS TROPICAUX DANS L'ÉCONOMIE MONDIALE

#### *a) Niveau des exportations*

Le commerce international des bois tropicaux s'est élevé ces dernières années à plus de 11 milliards de dollars par an, équivalents en moyenne à 25% de l'ensemble des exportations mondiales de bois émanant des pays membres de l'OIBT.

L'Asie a compté pour 80% du total en 1996, l'Afrique pour 13% et l'Amérique latine pour les 7% restants.

categorie Verbruikende Leden bij wie het peil van invoer van tropisch hout vrij laag ligt.

### III. VOORNAAMSTE DOELSTELLINGEN VAN DE OVEREENKOMST

De algemene doelstelling van de Overeenkomst van 1994 is de Leden van de ITTO een kader voor overleg, een forum te bieden ten einde de internationale samenwerking te bevorderen en het beleid inzake de mondiale tropisch-houtconomie uit te stippelen (artikel 1).

De Overeenkomst heeft met name ten doel :

- het bevorderen van niet-discriminerende handelspraktijken met betrekking tot de handel in hout,
- het leveren van een bijdrage aan de duurzame ontwikkeling van de producerende landen, en
- het bevorderen van de uitbreiding en diversificatie van de internationale handel door verbetering van de structurele omstandigheden op de internationale markten,
- het steunen van onderzoek en ontwikkeling met het oog op verbetering van het bosbeheer en de doelmatigheid van het houtgebruik.

De Overeenkomst van 1994 is in dat opzicht vernieuwend dat het voorziet in het ontwikkelen van mechanismen voor het beschikbaar stellen aan de ITTO van meer financiële middelen en expertise om de producerende Leden in staat te stellen de doelstellingen van de Overeenkomst te verwezenlijken [artikel 1, punt *d*]. Te dien einde wordt het Bali-Partnerschapsfonds opgericht om producerende landen te helpen deze doelstelling te verwezenlijken (artikel 21).

De Overeenkomst streeft er ook naar om «uiterlijk in het jaar 2000» te komen tot export van tropisch hout uit duurzaam beheerde bronnen en hun duurzame ontwikkeling (preambule van de Overeenkomst).

### IV. BELANG VAN TROPISCH HOUT IN DE MONDIALE ECONOMIE

#### *a) Peil van de export*

De internationale handel in tropisch hout bedroeg de laatste jaren meer dan 11 miljard dollar per jaar, wat overeenkomt met gemiddeld 25% van de totale export wereldwijd van hout afkomstig uit Lidstaten van de ITTO.

In 1996 nam Azië 80% van dit bedrag voor zijn rekening terwijl het aandeel van Afrika en Latijns Amerika respectievelijk 13% en 7% bedroeg.

Les bois tropicaux occupent, en valeur, la troisième place du commerce international des matières premières, après le pétrole et le café.

On assiste, depuis le début de la décennie, à une baisse, lente mais constante, des exportations de bois brut des pays producteurs, qui s'est tout récemment renforcée depuis le printemps 1997 avec la crise économique qui sévit dans le Sud-Est asiatique. Les deux principales causes de cette situation résident, d'une part, dans la volonté des pays producteurs de diminuer leurs exportations de bois non transformé et, d'autre part, du fait d'une demande intérieure sans cesse croissante.

#### ***b) Niveau des importations***

En ce qui concerne la répartition des importations entre les pays consommateurs membres de l'OIBT, le Japon a absorbé 42 %, l'Union Européenne 24 %, la Chine 18 % et la Corée 8 % pour ne retenir que les principaux importateurs mondiaux de bois tropicaux. À noter que la proportion tropicale des importations de bois des États-Unis, Membres de l'Accord, représentent moins de 1 %.

La valeur totale des importations de bois tropicaux opérées par les Membres de l'OIBT représente 29 % du total des importations de tous les types de bois opérées par ces mêmes Membres en 1996. Depuis quelques années, ce chiffre s'inscrit en baisse et est principalement dû à la diminution de l'offre de bois tropicaux.

En ce qui concerne l'approvisionnement de l'Union Européenne, celui-ci diffère suivant le niveau de transformation déjà atteint par les bois tropicaux: pour les grumes, les importations proviennent pour plus de 90 % d'Afrique occidentale, tandis que 75 % des bois sciés sont importés de l'Asie du Sud-Est.

### **V. PLACE DES BOIS TROPICAUX DANS L'ÉCONOMIE BELGE**

L'approvisionnement de la Belgique en bois et dérivés se fait pour plus de 65 % à partir de l'étranger. Par rapport au total de ces importations de bois, près de 32 % est d'origine tropicale et se répartit comme suit pour l'année 1997:

— grumes: 120 000 m<sup>3</sup> (valeur 1,5 milliard de FB) dont plus de 90 % en provenance des pays d'Afrique occidentale,

— sciage: 195 000 m<sup>3</sup> (valeur 3,2 milliards de FB) dont près de 90 % des pays du Sud-Est asiatique,

— placage: 20 000 m<sup>3</sup> (valeur 0,51 milliard de FB) dont près de 65 % de l'Afrique,

Berekend naar waarde, komt tropisch hout, na aardolie en koffie, op de derde plaats op het stuk van de internationale handel in grondstoffen.

Sedert het begin van dit decennium kon een langzame maar gestage daling worden waargenomen van de export van onbewerkt hout door de producerende landen. Als gevolg van de economische crisis waarmee de landen van Zuid- en Oost-Azië sinds het voorjaar van 1997 hebben te kampen, heeft deze trend zich nog verder doorgezet. Deze stand van zaken heeft tweeërlei redenen: enerzijds wensen de producerende landen de uitvoer van hout dat niet bewerkt en verwerkt is te verminderen, anderzijds, neemt de binnenlandse vraag gestaag toe.

#### ***b) Peil van de import***

Het aandeel van de verbruikende landen die lid zijn van de ITTO in de invoer bedraagt respectievelijk: Japan 42 %, de Europese Unie 24 %, China 18 % en Korea 8 %. Deze opsomming beperkt zich dan nog tot de belangrijkste importeurs van tropisch hout op wereldschaal. Verder weze nog aangestipt dat het aandeel van tropisch hout in de totale invoer van hout door de Verenigde Staten, die lid zijn van de Overeenkomst, minder dan 1 % vertegenwoordigt.

De totale waarde van de invoer van tropisch hout door de Leden van de ITTO bedraagt 29 % van het totaal van alle houtsoorten die door bedoelde Leden in 1996 werden ingevoerd. Sedert enkele jaren is er een daling merkbaar, voornamelijk omdat het aanbod van tropisch hout geslonken is.

De bevoorrading van de Europese Unie hangt af van de mate van bewerking en verwerking van het tropisch hout: de invoer van rondhout is voor meer dan 90 % afkomstig uit West-Afrika, terwijl 75 % van het gezaagd hout uit de landen van Zuid- en Oost-Azië wordt ingevoerd.

### **V. POSITIE DIE TROPISCH HOUT IN DE BELGISCHE ECONOMIE INNEEMT**

België betreft meer dan 65 % van zijn voorraad hout en houtproducten uit het buitenland. Hout van tropische oorsprong maakt ongeveer 32 % uit van de totale houtinvoer. Over het jaar 1997 is dit cijfer opgesplitst als volgt:

— rondhout: 120 000 m<sup>3</sup> (waarde 1,5 miljard BEF) waarvan ongeveer 90 % afkomstig uit West-Afrikaanse landen,

— gezaagd hout: 195 000 m<sup>3</sup> (waarde 3,2 miljard BEF) waarvan ongeveer 90 % afkomstig uit de landen van Zuid- en Oost-Azië,

— fineer: 20 000 m<sup>3</sup> (waarde 0,51 miljard BEF) waarvan ongeveer 65 % afkomstig uit Afrika,

— contreplaqués: 40 000 m<sup>3</sup> (valeur 0,72 milliard de FB) dont près de 75 % des pays du Sud-Est asiatique.

Ces produits importés sont destinés aux industries transformatrices de bois, secteur dont le chiffre d'affaires était de 68,8 milliards de FB en 1996.

L'impact de l'importation de bois sur l'économie belge s'élève à près de 5 milliards de FB pour 1996 et comprend toutes les opérations connexes liées à l'importation comme la manutention, le stockage, l'expertise, le transport et les opérations de transit.

## VI. ANALYSE DES PRINCIPALES DISPOSITIONS DE L'ACCORD

### *a) Structure de l'Organisation internationale des bois tropicaux*

L'OIBT est une organisation intergouvernementale qui a son siège à Yokohama (Japon). Elle a été créée par le premier accord de 1983 et assure la mise en œuvre des dispositions du présent Accord (article 3). Les membres de l'organisation sont répartis en deux groupes: les pays importateurs et les pays exportateurs (article 4).

Le Conseil international des bois tropicaux, qui se compose de tous les membres de l'OIBT, constitue l'organe suprême et a pour tâche d'appliquer les dispositions de l'Accord (articles 6 et 7). Son Président, élu pour un an, est alternativement issu du groupe des pays producteurs, puis de celui des pays importateurs (article 8).

En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire au moins une fois par an au siège de l'organisation (art. 9).

Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis:

- i) par le Directeur exécutif, en accord avec le Président du Conseil ou
- ii) par une majorité de membres producteurs ou consommateurs ou encore
- iii) par des Membres détenant au moins 500 voix.

Les décisions du Conseil sont prises par consensus, mais si celui-ci ne peut être atteint, un vote à la majorité simple est nécessaire dans chacun des deux groupes de pays membres (art. 12).

Le Conseil fixe les conditions d'engagement et nomme le Directeur exécutif, qui est le plus haut fonctionnaire de l'OIBT. Il est chargé de l'application des

— multiplex: 40 000 m<sup>3</sup> (valeur 0,72 milliard BEF) waarvan ongeveer 75 % afkomstig uit de landen van Zuid- en Oost-Azië.

Deze ingevoerde producten zijn bestemd voor de houtverwerkende nijverheid waarvan de omzet in 1996 68,8 miljard BEF bedroeg.

In 1996 vertegenwoordigden alle met de invoer van hout verband houdende activiteiten als behandeling, opslag, expertise, vervoer en expeditieactiviteiten ongeveer 5 miljard BEF voor de Belgische economie.

## VI. ANALYSE VAN DE VOORNAAMSTE BEPALINGEN VAN DE OVEREENKOMST

### *a) Structuur van de Internationale Organisatie voor Tropisch Hout*

De ITTO is een intergouvernementele organisatie die haar zetel heeft te Yokohama (Japan). Ze werd bij de eerste Overeenkomst van 1983 opgericht ten einde de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren (artikel 3). De Leden van de Organisatie zijn ondergebracht in twee groepen: de importerende landen en de exporterende landen (artikel 4).

De Internationale Raad voor Tropisch Hout bestaat uit alle Leden van de Organisatie. Hij is de hoogste autoriteit en heeft als taak de bepalingen van de Overeenkomst uit te voeren (artikelen 6 en 7). De Voorzitter van de Raad wordt voor een jaar afwisselend gekozen uit de groep producerende landen en uit de groep importerende landen (artikel 8).

In het algemeen houdt de Raad ten minste één gewone zitting per jaar op de zetel van de Organisatie (art. 9).

De Raad komt in buitengewone zitting bijeen wanneer hij daartoe besluit of wanneer hierom wordt verzocht door:

- i) de Uitvoerend Directeur, in overleg met de Voorzitter van de Raad, of
- ii) een meerderheid van de producerende Leden of een meerderheid van de verbruikende Leden, of
- iii) Leden met ten minste 500 stemmen.

De besluiten van de Raad worden genomen bij consensus. Indien een consensus niet kan worden bereikt, dienen de besluiten in elke Groep Leden met gewone meerderheid van stemmen te worden genomen (art. 12).

De Raad stelt de wervingsvoorwaarden vast en benoemt de Uitvoerend Directeur, de hoogste functionaris van de ITTO. Deze is belast met de toepassing

décisions du Conseil et est responsable devant celui-ci du fonctionnement du présent Accord (art. 16).

**b) Répartition des voix (art. 10)**

Les membres producteurs et les membres consommateurs détiennent chacun 1 000 voix.

Les voix des membres producteurs sont réparties comme suit :

— 400 voix sont réparties également entre **les trois zones de production** d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie — Pacifique, et sont ensuite réparties entre les membres producteurs de cette région,

— 300 voix sont réparties selon la part de chacun dans **les ressources forestières** tropicales totales et,

— 300 voix sont réparties proportionnellement à **la valeur moyenne de leurs exportations**.

Les voix des membres consommateurs sont réparties comme suit :

— chaque membre consommateur dispose de 10 voix de base et,

— le reste des voix est réparti entre les membres consommateurs proportionnellement au volume moyen de leurs importations nettes de bois (c'est-à-dire sans tenir compte du niveau de leurs réexportations) pendant les trois dernières années civiles.

La Belgique disposait de 21 voix en 1996 et de 20 voix en 1997 sur un total de 251 voix attribuées aux États membres de l'Union Européenne pour cette dernière année.

**c) Compte spécial (art. 20) et Fonds de Bali pour le partenariat (art. 21)**

L'Accord a institué un compte financier spécial destiné au financement des avant-projets et des projets approuvés. Ce compte est alimenté par le Fonds commun pour les produits de base (la Belgique en est membre et notre représentation y est assurée par l'AGCD), des institutions financières régionales et internationales et par des contributions volontaires.

L'Accord, sur la base de l'article 1, d), a créé un Fonds pour la gestion durable des forêts tropicales productrices de bois d'œuvre. Etant donné l'importance de cet objectif, ce Fonds est alimenté de manière importante par :

— les contributions de membres donateurs,

sing van de besluiten van de Raad en is de Raad verantwoordig verschuldigd voor de werking van deze Overeenkomst (art. 16).

**b) Verdeling van de stemmen (art. 10)**

De producerende Leden en de verbruikende Leden bezitten elk 1 000 stemmen.

De stemmen van de producerende Leden worden als volgt verdeeld

— 400 stemmen worden gelijkelijk verdeeld tussen de drie producerende regio's van Afrika, Latijns-Amerika en het Stille Oceaan gebied, en dan gelijkelijk verdeeld tussen de producerende Leden van die regio,

— 300 stemmen worden verdeeld overeenkomstig het onderscheiden aandeel in de totale houtopstand in tropisch woud,

— 300 stemmen worden verdeeld in verhouding tot het gemiddelde van de waarde van hun uitvoer.

De stemmen van de verbruikende Leden worden als volgt verdeeld :

— elk verbruikend Lid krijgt aanvankelijk 10 stemmen, en

— de overblijvende stemmen worden tussen de verbruikende Leden verdeeld in verhouding tot de gemiddelde omvang van hun onderscheiden netto invoer van tropisch hout (d.w.z. zonder rekening te houden met het peil van wederuitvoer) over de drie laatste kalenderjaren.

In 1996 bezat België 21 stemmen en in 1997 20 stemmen op een totaal van 251 stemmen die dat jaar aan de Lid-Staten van de Europese Unie werden toegewezen.

**c) Bijzondere rekening (art. 20) en Bali-Partnerschapsfonds (art. 21)**

Bij de Overeenkomst werd een bijzondere rekening ingesteld ter financiering van goedgekeurde activiteiten ter voorbereiding van projecten en van goedgekeurde projecten. Mogelijke financieringsbronnen voor de bijzondere rekening zijn: het Gemeenschappelijk Fonds voor de Grondstoffen (waarin België vertegenwoordigd is door het ABOS), regionale en internationale financiële instellingen en vrijwillige bijdragen.

Op basis van artikel 1, d) van de Overeenkomst werd een fonds voor duurzaam beheer van houtproducerende tropische bossen opgericht. Gezien het belang van deze doelstelling wordt het fonds voor een groot deel gevormd door :

— bijdragen van donor-leden,

— 50% des revenus en provenance du compte spécial et

— des ressources provenant d'organisations privées et publiques.

Pour l'affectation des ressources du Fonds, le Conseil tient compte :

— de l'importance de la contribution du secteur des forêts et du bois à l'économie des pays affectés par l'aspect «gestion durable» de la production de bois et,

— des besoins des Membres qui se dotent de programmes de conservation des forêts productrices de bois destiné à l'exportation.

#### ***d) Organes techniques de l'Organisation***

Les Comités ci-après ont été institués par l'Accord (art. 26) afin d'aider l'OIBT à atteindre ses objectifs :

— Comité de l'information économique et de l'information sur le marché,

— Comité du reboisement et de la gestion forestière,

— Comité de l'industrie forestière et,

— Comité financier et administratif.

Afin de mener à bien sa mission, l'OIBT a besoin de données précises sur l'évolution du commerce international des bois en général et sur les dispositions prises par chacun des Membres pour favoriser son propre commerce. Ceci constitue les principales fonctions du «Comité de l'information».

Les fonctions du «Comité du reboisement et de la gestion forestière» est d'encourager et de suivre les activités des Membres de l'OIBT destinées à promouvoir les aspects durables de la gestion des forêts tropicales dans les domaines du reboisement, de la réhabilitation et de la gestion forestière.

Enfin, le «Comité de l'industrie forestière» vise à développer les activités de transformation, notamment grâce au transfert de technologie ou à l'harmonisation des spécifications des produits fabriqués.

Les trois Comités sont chacun ouverts à la participation des Membres de l'Organisation et font des recommandations au Conseil. Ils doivent apprécier le bien fondé des projets et assurer leur suivi.

— 50% van de inkomsten uit activiteiten in verband met de bijzondere rekening, en

— gelden afkomstig van particuliere en openbare organisaties.

Bij de toewijzing van gelden uit het Fonds houdt de Raad rekening met :

— het belang van de bijdrage van de bosbouwsector aan de economie van de landen die nadelig worden beïnvloed door het aspect «duurzaam beheer» van de houtproductie en,

— de behoeften van Leden die programma's opzetten die gericht zijn op het behoud van houtproducerende bossen waarvan het hout voor uitvoer is bestemd.

#### ***d) Technische organen van de Organisatie***

Om de ITTO terzijde te staan bij het verwezenlijken van haar doelstellingen, werden krachtens artikel 26 van de Overeenkomst de volgende commissies ingesteld :

— Commissie voor uitwisseling van economische gegevens en marktgegevens,

— Commissie voor herbebossing en bosbeheer,

— Commissie voor de bosbouwindustrie, en

— Commissie voor financiële en administratieve zaken.

Om haar taak naar behoren te vervullen, moet de ITTO kunnen beschikken over nauwkeurige gegevens omtrent het verloop van de internationale handel in hout in het algemeen en dient ze kennis te hebben van de maatregelen die door elk Lid ter bevordering van de eigen handel worden genomen. Daarin bestaan de voornaamste werkzaamheden van de «Commissie voor uitwisseling van economische gegevens en marktgegevens.»

De «Commissie voor herbebossing en bosbeheer» heeft ten doel de werkzaamheden van de Leden van de ITTO ter bevordering van de aspecten betreffende het duurzaam beheer van tropische bossen op het gebied van herbebossing, herstel en bosbeheer aan te moedigen en te volgen.

De «Commissie voor de bosbouwindustrie», ten slotte, heeft als taak bewerkings- en verwerkingsactiviteiten te ontwikkelen, met name dankzij de overdracht van technologie of de harmonisering van de specificaties van gefabriceerde producten.

De deelneming aan de drie Commissies staat open voor de Leden van de Organisatie. De Commissies doen aanbevelingen aan de Raad. Ze moeten de projecten naar hun verdienste beoordelen en de uitvoering ervan volgen.



## VII. FINANCEMENT DE L'ORGANISATION

### *a) Principe*

Le fonctionnement de l'OIBT est financé par le compte administratif dont le budget est voté annuellement et est alimenté par les contributions versées par chaque Membre (art. 29).

Pour chaque exercice, la contribution d'un Membre au budget administratif est proportionnelle au rapport entre le nombre de voix de ce Membre et le nombre total des voix de l'ensemble des Membres.

### *b) Conséquences financières pour la Belgique*

La Belgique et le Grand Duché de Luxembourg sont considérés comme un seul Membre de l'OIBT, y compris pour ce qui concerne les contributions au budget, en vertu de l'article 31 de la Convention UEBL, comme c'est d'ailleurs le cas pour tous les autres accords sur les produits de base. En conséquence, c'est notre pays qui défend les intérêts du Luxembourg.

La quote-part belgo-luxembourgeoise au budget administratif de 1998 a été fixée à 38 000,- \$ US. L'année précédente le montant de cette contribution avait été de 42 350,- \$ US.

## VIII. FONCTIONNEMENT, ENTREE EN VIGUEUR, DUREE ET PROROGATION DE L'ACCORD

L'Accord sur les bois tropicaux est de type administratif. Ceci signifie qu'il ne comporte pas de clauses économiques (contingents, stock régulateur), visant à intervenir sur le marché en vue de défendre ou de stabiliser les prix. En effet, contrairement à un accord comme celui sur le caoutchouc naturel, l'Accord de 1994 ne visera pas à stabiliser les prix, objectif impossible à atteindre en raison de la trop grande diversité des espèces de bois tropicaux.

Le nouvel accord a été conclu à Genève le 26.01.1994 et la Belgique l'a signé le 13.05.1996, ce qui a entraîné son application provisoire par notre pays ainsi que par le Luxembourg. L'entrée en vigueur du nouvel Accord n'est intervenue que le 01.01.1997. Ce retard est imputable à la difficulté de réunir le niveau requis de participation prévu expressément par l'Accord.

L'Accord a une durée de 4 ans, période qui a débuté le 01.01.1997. Sur base d'une décision du Conseil, il peut être prorogé pour deux périodes au plus, de trois années chacune.

## VII. FINANCIERING VAN DE ORGANISATIE

### *a) Beginsel*

De werking van de ITTO wordt gefinancierd middels de administratieve rekening, waarvan de begroting jaarlijks wordt goedgekeurd en waarop door ieder Lid bijdragen worden gestort (art. 19).

Voor ieder boekjaar wordt de bijdrage van een Lid aan de administratieve begroting bepaald naar de verhouding waarin het aantal stemmen van dit Lid staat tot het totale aantal stemmen van alle Leden.

### *b) Financiële gevolgen voor België*

Op grond van artikel 31 van de BLEU-Overeenkomst worden België en het Groothertogdom Luxemburg als één enkel Lid van de ITTO beschouwd, ook wat de bijdragen aan de begroting betreft. Dit geldt trouwens voor alle overeenkomsten inzake grondstoffen. België behartigt derhalve ook de belangen van het Groothertogdom Luxemburg.

Het Belgisch-Luxemburgse aandeel in de administratieve begroting van 1998 werd vastgelegd op 38 800 US\$. Het jaar daarvoor bedroeg deze bijdrage 42 350 US\$.

## VIII. WERKING, INWERKING, TREDING, WERKINGSDUUR EN VERLENGING VAN DE OVEREENKOMST

De Overeenkomst inzake Tropisch Hout is een administratieve overeenkomst. Ze bevat dan ook geen economische clausules (quota, buffervoorraden) met het oog op marktinterventie om de prijzen te vrijwaren of te stabiliseren. In tegenstelling tot de Overeenkomst inzake natuurrubber, heeft de Overeenkomst van 1994 niet ten doel een stabilisatie van de prijzen te bewerkstelligen, een doelstelling die omwille van het groot aantal verschillende tropische houtsoorten toch niet haalbaar is.

De nieuwe Overeenkomst werd op 26.01.1994 te Genève gesloten en op 13.05.1996 door België ondertekend, waardoor ze zowel in België als in het Groothertogdom Luxemburg voorlopig van toepassing werd. Dat de nieuwe Overeenkomst pas op 01.01.1997 in werking trad is het gevolg van de moeilijkheid om het participatiequotum te halen waarin de Overeenkomst uitdrukkelijk voorziet.

De Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van 4 jaar, te rekenen vanaf 01.01.1997. De Raad kan besluiten de Overeenkomst te verlengen met niet meer dan twee tijdvakken van elk drie jaar.

## IX. ENGAGEMENT ET REPRESENTATION DE LA BELGIQUE

Lors de sa réunion du 14 septembre 1995, la conférence interministérielle de politique étrangère a conclu au caractère exclusivement fédéral de l'Accord.

Le Ministère des Affaires étrangères assure la représentation de la Belgique aux travaux de l'OIBT et verse le montant de la contribution belge au budget administratif de l'OIBT.

## X. CONCLUSION

L'Accord de 1994 diffère du précédent sur quelques points essentiels qui s'inscrivent dans l'évolution de l'économie mondiale — libéralisation du commerce et globalisation des échanges —, mais aussi dans la perspective de sauvegarde des ressources naturelles de notre planète.

L'Accord international des bois tropicaux est le premier accord qui tente de mettre en complémentarité les objectifs de libéralisation du commerce et de développement durable.

Il apparaît que la Belgique se doit de participer à ce nouvel effort de coopération internationale dans le domaine des produits de base. L'Accord international sur les bois tropicaux trouve naturellement sa place au côté des Accords auxquels notre pays participe déjà.

Par ailleurs, l'approbation par le Parlement de l'Accord de 1994 est également proposée par le Gouvernement sur base de la solidarité communautaire par rapport aux autres Etats membres de l'Union Européenne qui l'ont déjà ratifié.

*Le ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de l'Économie,*

Rudy DEMOTTE.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,*

Pierre CHEVALIER.

## IX. DEHIERUITVOORTVLOEIENDE VERBINTENISSEN TEN AANZIEN VAN BELGIË EN BELGISCH VERTEGENWOORDIGING

Op de vergadering van 14 september 1995, heeft de interministeriële conferentie buitenlands beleid besloten dat de overeenkomst een uitsluitend federaal karakter heeft.

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken vertegenwoordigt België bij de werkzaamheden van de ITTO en stort de bijdrage aan de administratieve begroting van de ITTO.

## X. CONCLUSIE

De verschillen die de Overeenkomst van 1994 vertoont met de vorige overeenkomst hebben betrekking op een aantal essentiële punten die in het verlengde liggen van de mondiale economie — liberalisering van de handel en globalisering van het handelsverkeer — maar ook op een aantal punten dat te maken heeft met het streefdoel de natuurlijke rijkdommen van onze aarde met het oog op de toekomst te vrijwaren.

De Internationale Overeenkomst inzake Tropisch Hout is de eerste overeenkomst die ernaar streeft de doelstellingen inzake liberalisering van de handel en inzake duurzame ontwikkeling op een lijn te brengen.

Aangezien ook van Belgische zijde bijkomende inspanningen moeten worden gedaan met het oog op de internationale samenwerking op het gebied van grondstoffen, krijgt de Internationale Overeenkomst inzake Tropisch Hout de plaats die haar toekomt naast de andere Overeenkomsten waarbij België reeds partij is.

De Regering legt de Overeenkomst van 1994 aan het Parlement ter goedkeuring voor, mede uit hoofde van de communautaire solidariteit ten aanzien van de Lid-Staten van de Europese Unie die de Overeenkomst reeds hebben bekrachtigd.

*De minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Economie,*

Rudy DEMOTTE.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,*

Pierre CHEVALIER.

**PROJET DE LOI**

ALBERT II,  
Roi des Belges,

*À tous, présents et à venir,*  
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Économie, et de Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Économie, et Notre secrétaire d'État au Commerce extérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

## Art. 2

L'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux, et les Annexes, faits à Genève le 26 janvier 1994, sortiront leur plein et entier effet.

## Art. 3

La présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 1997.

Donné à Bruxelles, le 12 mars 2000.

ALBERT

Par le Roi :

*Le vice-premier ministre  
et ministre des Affaires étrangères,*

Louis MICHEL.

*Le ministre de l'Économie et  
de la Recherche scientifique,*

Rudy DEMOTTE.

*Le secrétaire d'État au Commerce extérieur,  
adjoint au ministre des Affaires étrangères,*

Pierre CHEVALIER.

**WETSONTWERP**

ALBERT II,  
Koning der Belgen,

*Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,*  
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, van Onze minister van Economie, en van Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Economie en Onze staatssecretaris voor Buitenlandse Handel, zijn gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

## Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

## Art. 2

De Internationale Overeenkomst van 1994 inzake tropisch hout, en de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 26 januari 1994, zullen volkomen gevolgd hebben.

## Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 1 januari 1997.

Gegeven te Brussel, 12 maart 2000.

ALBERT

Van Koningswege :

*De vice-eerste minister  
en minister van Buitenlandse Zaken,*

Louis MICHEL.

*De minister van Economie en  
Wetenschappelijk Onderzoek,*

Rudy DEMOTTE.

*De staatssecretaris voor Buitenlandse Handel,  
toegevoegd aan de minister van Buitenlandse Zaken,*

Pierre CHEVALIER.

## ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LES BOIS TROPICAUX

### PREAMBULE

Les Parties au présent Accord,

Rappelant la Déclaration et le Programme d'action concernant l'instauration d'un nouvel ordre économique international, le programme intégré pour les produits de base, le texte intitulé « Un nouveau partenariat pour le développement: l'Engagement de Carthagène » et les objectifs pertinents de l'Esprit de Carthagène,

Rappelant l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux et reconnaissant le travail de l'Organisation internationale des bois tropicaux ainsi que les résultats qu'elle a obtenus depuis sa création, dont une stratégie ayant pour but le commerce international des bois tropicaux provenant de sources gérées de façon durable,

Rappelant en outre la Déclaration de Rio sur l'environnement et le développement, la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, ainsi que les chapitres pertinents du programme Action 21 adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement tenue en juin 1992 à Rio de Janeiro; la Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques; et la Convention sur la diversité biologique,

Reconnaissant l'importance du bois d'œuvre pour l'économie des pays ayant des forêts productrices de bois d'œuvre,

Reconnaissant en outre le besoin de promouvoir et d'appliquer des principes directeurs et des critères comparables et appropriés pour la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts productrices de bois d'œuvre,

Tenant compte des relations entre le commerce des bois tropicaux et le marché international du bois, ainsi que du besoin de se placer dans une perspective globale afin d'améliorer la transparence du marché international du bois,

Notant l'engagement pris par tous les membres à Bali (Indonésie), en mai 1990, visant à ce que les exportations de produits dérivés des bois tropicaux proviennent, d'ici l'an 2000, de sources gérées de façon durable et reconnaissant le principe 10 de la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, qui énonce que des ressources financières nouvelles et supplémentaires devraient être fournies aux pays en développement pour leur permettre de gérer, de conserver et d'exploiter de manière écologiquement viable leurs ressources forestières, notamment par le boisement et le reboisement, et pour lutter contre le déboisement et la dégradation des forêts et des sols,

Notant également la déclaration par laquelle les membres consommateurs qui sont parties à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux se sont engagés, à la quatrième session de la Conférence des Nations unies pour la négociation d'un accord destiné à succéder à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux, à Genève, le 21 janvier 1994, à préserver ou à réaliser d'ici l'an 2000 une gestion durable de leurs forêts respectives,

(Vertaling)

## INTERNATIONALE OVEREENKOMST INZAKE TROPISCH HOUT, 1994

### PREAMBULE

De Partijen bij deze Overeenkomst,

In herinnering brengend de Verklaring en het Actieprogramma inzake de vestiging van een nieuwe internationale economische orde, het geïntegreerde grondstoffenprogramma, een Nieuw Partnerschap voor Ontwikkeling, de verbintenis van Cartagena en de desbetreffende doelstellingen vervat in de «Geest van Cartagena»,

In herinnering brengend de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout, 1983, en erkennend het werk van de Internationale Organisatie voor Tropisch Hout en de sinds haar oprichting bereikte resultaten, waaronder een strategie om te komen tot internationale handel in tropisch hout uit duurzaam beheerde bronnen,

Voorts in herinnering brengend de Verklaring van Rio inzake milieu en ontwikkeling, de niet juridisch bindende gezaghebbende verklaring inzake beginselen voor een mondiale consensus aangaande het beheer, het behoud en duurzame ontwikkeling van alle soorten bossen, en de desbetreffende hoofdstukken van Agenda 21, zoals aangenomen door de VN-Conferentie inzake milieu en ontwikkeling in juni 1992 te Rio de Janeiro; het Raamverdrag van de Verenigde Naties inzake klimaatverandering en het Verdrag inzake biologische diversiteit,

Erkennend het belang van hout voor de economie van landen met houtproducerende bossen,

Voorts erkennend de noodzaak van het bevorderen en toepassen van vergelijkbare en passende richtlijnen en criteria voor het beheer, het behoud en duurzame ontwikkeling van alle soorten houtproducerende bossen,

Rekening houdend met het verband tussen de handel in tropisch hout en de internationale houtmarkt en de noodzaak van een mondiale invalshoek ten einde de doorzichtigheid op de internationale houtmarkt te verbeteren,

Nota nemend van de toezegging van alle Leden, gedaan op Bali, Indonesië, in mei 1990 om uiterlijk in het jaar 2000 te komen tot export van produkten van tropisch hout uit duurzaam beheerde bronnen en erkennende Beginsel 10 van de niet juridisch bindende gezaghebbende verklaring inzake beginselen voor een mondiale consensus aangaande het beheer, het behoud en duurzame ontwikkeling van alle soorten bossen, dat nieuwe en aanvullende financiële middelen ter beschikking moeten worden gesteld aan ontwikkelingslanden ten einde hen in staat te stellen hun bossen duurzaam te beheren, te behouden en te ontwikkelen, onder meer door middel van bebossing, herbebossing en het bestrijden van ontbossing en van aantasting van bossen en bodem,

Tevens nota nemend van de verklaring, afgelegd door de verbruikende Leden die Partij zijn bij de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout, 1983, op de vierde zitting van de VN-Conferentie voor onderhandelingen over een overeenkomst ter opvolging van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout, 1983, te Genève op 21 januari 1994, waarin zij zich ertoe verplichten voort te gaan met, of uiterlijk in het jaar 2000 te komen tot, duurzaam beheer van hun respectieve bossen,

Désireuses de renforcer le cadre de la coopération internationale et de la mise au point de politique entre les membres pour trouver des solutions aux problèmes concernant l'économie des bois tropicaux,

Sont convenus de ce qui suit:

## CHAPITRE I

### Objectifs

#### Article 1

#### *Objectifs*

Reconnaissant la souveraineté des membres sur leurs ressources naturelles, telle qu'elle est définie dans le principe 1 a) de la Déclaration de principes, non juridiquement contraignante mais faisant autorité, pour un consensus mondial sur la gestion, la conservation et l'exploitation écologiquement viable de tous les types de forêts, les objectifs de l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux (ci-après dénommé «le présent Accord») sont les suivants:

a. Offrir un cadre efficace pour les consultations, la coopération internationale et l'élaboration de politiques entre tous les membres en ce qui concerne tous les aspects pertinents de l'économie mondiale du bois;

b. Offrir un cadre pour des consultations afin de promouvoir des pratiques non discriminatoires dans le commerce du bois;

c. Contribuer au développement durable;

d. Renforcer la capacité des membres d'exécuter une stratégie visant à ce que, d'ici à l'an 2000, les exportations de bois et de produits dérivés des bois tropicaux proviennent de sources gérées de façon durable;

e. Promouvoir l'expansion et la diversification du commerce international des bois tropicaux provenant de sources durables par l'amélioration des caractéristiques structurelles des marchés internationaux, en tenant compte, d'une part, d'un accroissement à long terme de la consommation et de la continuité des approvisionnements et, d'autre part, de prix qui reflètent les coûts de la gestion durable des forêts et qui soient rémunérateurs et équitables pour les membres, ainsi qu'une amélioration de l'accès aux marchés;

f. Promouvoir et appuyer la recherche-développement en vue d'améliorer la gestion des forêts et l'efficacité de l'utilisation du bois, ainsi que d'accroître la capacité de conserver et de promouvoir d'autres valeurs de la forêt dans les forêts tropicales productrices de bois d'œuvre;

g. Développer et contribuer à des mécanismes visant à apporter des ressources financières nouvelles et additionnelles et des compétences techniques dont il est besoin pour renforcer la capacité des membres producteurs d'atteindre les objectifs du présent Accord;

h. Améliorer l'information sur le marché en vue d'assurer une plus grande transparence du marché international du bois, notamment par le rassemblement, le colligeage et la diffusion de données relatives au commerce, y compris de données relatives aux essences commercialisées;

i. Promouvoir une transformation accrue et plus poussée de bois tropicaux provenant de sources durables dans les pays membres producteurs, en vue de stimuler l'industrialisation de ces

Geleid door de wens het kader voor internationale samenwerking en beleidsontwikkeling tussen Leden te versterken door het vinden van oplossingen voor de problemen waarmee de tropisch-houteconomie wordt geconfronteerd,

Zijn het volgende overeengekomen:

## HOOFDSTUK I

### Doelstellingen

#### Artikel 1

#### *Doelstellingen*

Onder erkenning van de soevereiniteit van Leden over hun natuurlijke rijkdommen, als omschreven in Beginsel 1, letter a, van de niet juridisch bindende gezaghebbende verklaring inzake beginselen voor een mondiale consensus aangaande het beheer, het behoud en duurzame ontwikkeling van alle soorten bossen, zijn de doelstellingen van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout, 1994 (hierna te noemen «deze Overeenkomst») als volgt:

a. het bieden van een doeltreffend kader voor overleg, internationale samenwerking en beleidsontwikkeling tussen alle Leden ten aanzien van alle van belang zijnde aspecten van de mondiale houteconomie;

b. het bieden van een forum voor overleg ter bevordering van niet-discriminerende handelspraktijken met betrekking tot hout;

c. het leveren van een bijdrage aan het proces van duurzame ontwikkeling;

d. het vergroten van de capaciteit van de Leden om uitvoering te geven aan een strategie om uiterlijk in het jaar 2000 te komen tot export van tropisch hout en houtprodukten uit duurzaam beheerde bronnen;

e. het bevorderen van de uitbreiding en diversificatie van de internationale handel in tropisch hout uit duurzame bronnen door verbetering van de structurele omstandigheden op de internationale markten, door rekening te houden met enerzijds een langdurige stijging van het verbruik en de continuïteit van het aanbod, en anderzijds met prijzen die de kosten van duurzaam bosbeheer weerspiegelen en die lonend en billijk zijn voor de Leden, en de verbetering van de toegang tot de markt;

f. het bevorderen en steunen van onderzoek en ontwikkeling met het oog op verbetering van het bosbeheer en de doelmatigheid van het houtgebruik, alsmede vergroting van het vermogen om andere waarden van het bos in houtproducerende tropische bossen te behouden en te doen toenemen;

g. het ontwikkelen van en bijdragen aan mechanismen voor het beschikbaar stellen van nieuwe en aanvullende financiële middelen en expertise, benodigd om de producerende Leden beter in staat te stellen om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken;

h. het verbeteren van de marktgegevens ten einde een grotere doorzichtigheid van de internationale markt voor hout te verzekeren, met inbegrip van het verzamelen, bundelen en verspreiden van met de handel verband houdende gegevens, met inbegrip van gegevens met betrekking tot de verhandelde soorten;

i. het bevorderen van het in toenemende mate en verder be- en verwerken van tropisch hout uit duurzame bronnen in Staten die producerende Leden zijn ten einde hun industrialisatie te bevoor-

pays et d'accroître ainsi leurs possibilités d'emploi et leurs recettes d'exportation;

j. Encourager les membres à appuyer et à développer des activités de reboisement en bois d'œuvre tropicaux et de gestion forestière, ainsi que la remise en état des terres forestières dégradées, compte dûment tenu des intérêts des communautés locales qui dépendent des ressources forestières;

k. Améliorer la commercialisation et la distribution des exportations de bois tropicaux provenant de sources gérées de façon durable;

l. Encourager les membres à élaborer des politiques nationales visant à l'utilisation et à la conservation durables des forêts productrices de bois d'œuvre et de leurs ressources génétiques, et au maintien de l'équilibre écologique des régions concernées, dans le contexte du commerce des bois tropicaux;

m. Promouvoir l'accès à la technologie et le transfert de technologie, ainsi que la coopération technique pour la réalisation des objectifs du présent Accord, y compris selon des modalités et des conditions favorables et préférentielles, ainsi qu'il en sera mutuellement convenu;

n. Encourager l'échange d'informations sur le marché international du bois.

## CHAPITRE II

### Définitions

#### Article 2

#### Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. Par «bois tropicaux» il faut entendre le bois tropical non conifère à usage industriel (bois d'œuvre) qui pousse ou est produit dans les pays situés entre le tropique du Cancer et le tropique du Capricorne. Cette expression s'applique aux grumes, sciages, placages et contre-plaqués. Les contre-plaqués qui se composent en partie de conifères d'origine tropicale sont également inclus dans la présente définition;

2. Par «transformation plus poussée» il faut entendre la transformation de grumes en produits primaires de bois d'œuvre tropical et en produits semi-finis et finis composés entièrement ou presque entièrement de bois tropicaux;

3. Par «membre» il faut entendre un gouvernement ou une organisation intergouvernementale visée à l'article 5, qui a accepté d'être lié par le présent Accord, que celui-ci soit en vigueur à titre provisoire ou à titre définitif;

4. Par «membre producteur» il faut entendre tout pays doté de ressources forestières tropicales et/ou exportateur net de bois tropicaux en termes de volume, qui est mentionné à l'annexe A et qui devient partie au présent Accord, ou tout pays non mentionné à l'annexe A, doté de ressources forestières tropicales et/ou exportateur net de bois tropicaux en termes de volume, qui devient partie à l'Accord et que le Conseil, avec l'assentiment dudit pays, déclare membre producteur;

5. Par «membre consommateur» il faut entendre tout pays mentionné à l'annexe B qui devient partie au présent Accord, ou

ren en zodoende hun mogelijkheden voor werkgelegenheid en inkomsten uit export te vergroten;

j. het aanmoedigen van de Leden om de heraanplant van tropisch industriehout en werkzaamheden op het gebied van het bosbeheer te steunen en tot ontwikkeling te brengen, alsmede herstel van beschadigde bosgebieden met inachtneming van de belangen van de lokale gemeenschappen die afhankelijk zijn van rijkdommen van het bos;

k. het verbeteren van de afzet en distributie van de export van tropisch hout uit duurzaam beheerde bronnen;

l. het aanmoedigen van de Leden om nationaal beleid te ontwikkelen dat is gericht op een duurzaam gebruik en behoud van houtproducerende bossen en hun genetische rijkdommen en op de instandhouding van het ecologisch evenwicht in de betrokken regio's, in de context van de handel in tropisch hout;

m. het bevorderen van de toegang tot en de overdracht van technologie en technische samenwerking ter uitvoering van de doelstellingen van deze Overeenkomst, waaronder onderling overeen te komen zachte en preferentiële voorwaarden, en

n. het aanmoedigen van het uitwisselen van informatie betreffende de internationale houtmarkt.

## HOOFDSTUK II

### Begripsomschrijvingen

#### Artikel 2

#### Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. «Tropisch hout»: tropisch hout, anders dan van naaldbomen, voor industrieel gebruik, dat groeit of wordt geproduceerd in de landen gelegen tussen de Kreeftskring en de Steenbokskring. De term omvat rondhout, gezaagd hout, fineer en multiplex. Multiplex dat gedeeltelijk hout van naaldbomen van tropische oorsprong omvat, valt eveneens onder deze begripsomschrijving;

2. «Verdere be- en verwerking»: de be- en verwerking van rondhout tot primaire houtproducten, halfabrikaten en eindproducten, geheel of bijna geheel vervaardigd uit tropisch hout;

3. «Lid»: een Regering of een intergouvernementele organisatie zoals bedoeld in artikel 5, die ermee heeft ingestemd gebonden te zijn door deze Overeenkomst, ongeacht of deze voorlopig of definitief in werking is getreden;

4. «Producerend Lid»: een land dat houtopstand in tropisch woud heeft en/of naar omvang van de export een netto exporteur van tropisch hout is, dat is genoemd in Bijlage A en Partij bij deze Overeenkomst wordt, of een land dat houtopstand in tropisch woud heeft en/of naar omvang van de export een netto exporteur van tropisch hout is, dat niet is genoemd in Bijlage A en dat Partij bij deze Overeenkomst wordt en ten aanzien waarvan de Raad, met de instemming van dat land, verklaart dat het een producerend Lid is;

5. «Verbruikend Lid»: een land genoemd in Bijlage B, dat Partij bij deze Overeenkomst wordt, of een land dat niet is

tout pays non mentionné à l'annexe B qui devient partie à l'Accord et que le Conseil, avec l'assentiment dudit pays, déclare membre consommateur;

6. Par «Organisation» il faut entendre l'Organisation internationale des bois tropicaux instituée conformément à l'article 3;

7. Par «Conseil» il faut entendre le Conseil international des bois tropicaux institué conformément à l'article 6;

8. Par «vote spécial» il faut entendre un vote requérant les deux tiers au moins des suffrages exprimés par les membres producteurs présents et votants et 60% au moins des suffrages exprimés par les membres consommateurs présents et votants, comptés séparément, à condition que ces suffrages soient exprimés par au moins la moitié des membres producteurs présents et votants et au moins la moitié des membres consommateurs présents et votants;

9. Par «vote à la majorité simple répartie» il faut entendre un vote requérant plus de la moitié des suffrages exprimés par les membres producteurs présents et votants et plus de la moitié des suffrages exprimés par les membres consommateurs présents et votants, comptés séparément;

10. Par «exercice»: il faut entendre la période allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre inclus;

11. Par «monnaies librement utilisables» il faut entendre la deutsche mark, le dollar des Etats-Unis, le franc français, la livre sterling, le yen et toute autre monnaie éventuellement désignée par une organisation monétaire internationale compétente comme étant en fait couramment utilisée pour effectuer des paiements au titre de transactions internationales et couramment négociée sur les principaux marchés des changes.

### CHAPITRE III

#### Organisation et administration

##### Article 3

##### *Siège et structure de l'Organisation internationale des bois tropicaux*

1. L'Organisation internationale des bois tropicaux créée par l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux continue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et d'en surveiller le fonctionnement.

2. L'Organisation exerce ses fonctions par l'intermédiaire du Conseil international institué conformément à l'article 6, des comités et autres organes subsidiaires visés à l'article 26, ainsi que du Directeur exécutif et du personnel.

3. L'Organisation a son siège à Yokohama, à moins que le Conseil n'en décide autrement par un vote spécial.

4. Le siège de l'Organisation est situé en tout temps sur le territoire d'un membre.

genoemd in Bijlage B en dat Partij bij deze Overeenkomst wordt en ten aanzien waarvan de Raad, met de instemming van dat land, verklaart dat het een verbruikend Lid is;

6. «Organisatie»: de Internationale Organisatie voor Tropisch Hout, opgericht overeenkomstig artikel 3;

7. «Raad»: de Internationale Raad voor Tropisch Hout, ingesteld overeenkomstig artikel 6;

8. «Bijzondere stemming»: een stemming waarvoor is vereist ten minste tweederde van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige en hun stem uitbrengende producerende Leden en ten minste 60 procent van de stemmen, uitgebracht door de aanwezige en hun stem uitbrengende verbruikende Leden — welke stemmen afzonderlijk worden geteld — op voorwaarde dat deze stemmen zijn uitgebracht door ten minste de helft van de aanwezige en hun stem uitbrengende producerende Leden en ten minste de helft van de aanwezige en hun stem uitbrengende verbruikende Leden;

9. «Stemming bij verdeelde gewone meerderheid»: een stemming waarvoor is vereist meer dan de helft van de stemmen uitgebracht door de aanwezige en hun stem uitbrengende producerende Leden en meer dan de helft van de stemmen uitgebracht door de aanwezige en hun stem uitbrengende verbruikende Leden, welke stemmen afzonderlijk worden geteld;

10. «Boekjaar»: het tijdvak van 1 januari tot en met 31 december;

11. «Vrij te gebruiken valuta»: de Duitse mark, de Franse frank, de Japanse yen, het pond sterling en de U.S. dollar, alsmede iedere andere munteenheid die eventueel door een bevoegde internationale monetaire organisatie is aangewezen als munteenheid die in feite veel wordt gebruikt voor het verrichten van betalingen voor internationale transacties en die veel wordt gewisseld op de voornaamste wisselmarkten.

### HOOFDSTUK III

#### Organisatie en administratie

##### Artikel 3

##### *Zetel en structuur van de Internationale Organisatie voor Tropisch Hout*

1. De Internationale Organisatie voor Tropisch Hout, opgericht bij de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout, 1983, blijft voortbestaan ten einde de bepalingen van deze Overeenkomst uit te voeren en toezicht uit te oefenen op de werking van deze Overeenkomst.

2. De werkzaamheden van de Organisatie worden verricht door de krachtens artikel 6 ingestelde Raad, de in artikel 26 bedoelde commissies en andere ondergeschikte organen, en de Uitvoerend Directeur en het personeel.

3. De zetel van de Organisatie bevindt zich te Yokohama, tenzij de Raad bij bijzondere stemming anders beslist.

4. De zetel van de Organisatie dient te allen tijde te zijn gevestigd op het grondgebied van een Lid.

## Article 4

*Membres de l'Organisation*

Il est institué deux catégories de membres de l'Organisation, à savoir:

- a. Les membres producteurs; et
- b. Les membres consommateurs.

## Article 5

*Participation d'organisations intergouvernementales*

1. Toute référence faite dans le présent Accord à des «gouvernements» est réputée valoir aussi pour la Communauté européenne et pour toute autre organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur les produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification d'application à titre provisoire, ou de l'adhésion est, dans le cas desdites organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, ou pour la notification d'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations intergouvernementales disposent d'un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables à leurs Etats membres, conformément à l'article 10. En pareil cas, les Etats membres desdites organisations intergouvernementales ne sont pas autorisés à exercer leurs droits de vote individuels.

## CHAPITRE IV

**Conseil international des bois tropicaux**

## Article 6

*Composition du Conseil international des bois tropicaux*

1. L'autorité suprême de l'Organisation est le Conseil international des bois tropicaux, qui se compose de tous les membres de l'Organisation.

2. Chaque membre est représenté au Conseil par un représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour participer aux sessions du Conseil.

3. Un suppléant peut être autorisé à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou dans des circonstances particulières.

## Article 7

*Pouvoirs et fonctions du Conseil*

1. Le Conseil exerce tous les pouvoirs et s'acquitte, ou veille à l'accomplissement, de toutes les fonctions qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord.

## Artikel 4

*Lidmaatschap van de Organisatie*

Er bestaan twee categorieën Leden van de Organisatie, te weten:

- a. producerende Leden; en
- b. verbruikende Leden.

## Artikel 5

*Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties*

1. Steeds wanneer er in deze Overeenkomst sprake is van «Regeringen» wordt hiermee tevens bedoeld de Europese Gemeenschap en elke andere intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt ten aanzien van het onderhandelen over en het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten. Derhalve wordt, steeds wanneer in deze Overeenkomst sprake is van ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel van toetreding, in het geval van zodanige intergouvernementele organisaties, tevens bedoeld de ondertekening, de bekrachtiging, de aanvaarding of de goedkeuring of de kennisgeving van voorlopige toepassing, dan wel de toetreding door zodanige intergouvernementele organisaties.

2. Bij stemmingen over zaken die onder hun bevoegdheid vallen, beschikken bedoelde intergouvernementele organisaties over een aantal stemmen dat gelijk is aan het totale aantal van de stemmen die aan hun Lid-Statens kunnen worden toegewezen overeenkomstig artikel 10. In zulke gevallen zijn de Lid-Statens van bedoelde intergouvernementele organisaties niet gerechtigd hun individuele stemrechten uit te oefenen.

## HOOFDSTUK IV

**De Internationale Raad voor Tropisch Hout**

## Artikel 6

*Samenstelling van de Internationale Raad voor Tropisch hout*

1. De hoogste autoriteit van de Organisatie is de Internationale Raad voor Tropisch Hout, die bestaat uit alle Leden van de Organisatie.

2. Elke Lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door één vertegenwoordiger en kan plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen om de zittingen van de Raad bij te wonen.

3. Een plaatsvervangend vertegenwoordiger wordt gemachtigd te handelen en te stemmen namens de vertegenwoordiger wanneer deze afwezig is of onder bijzondere omstandigheden.

## Artikel 7

*Bevoegdheden en functies van de Raad*

1. De Raad oefent alle bevoegdheden en functies uit die noodzakelijk zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, of doet deze uitoefenen.



2. Le Conseil, par un vote spécial, adopte les règlements qui sont nécessaires à l'application des dispositions du présent Accord, notamment son règlement intérieur, les règles de gestion financière et le statut du personnel de l'Organisation. Les règles de gestion financière régissent notamment les entrées et les sorties de fonds du compte administratif, du compte spécial et du Fonds pour le partenariat de Bali. Le Conseil peut, dans son règlement intérieur, prévoir une procédure lui permettant de prendre, sans se réunir, des décisions sur des questions spécifiques.

3. Le Conseil tient les archives dont il a besoin pour s'acquitter des fonctions que le présent Accord lui confère.

#### Article 8

##### *Président et Vice-Président du Conseil*

1. Le Conseil élit pour chaque année civile un président et un vice-président, qui ne sont pas rémunérés par l'Organisation.

2. Le Président et le Vice-Président sont élus, l'un parmi les représentants des membres producteurs, l'autre parmi ceux des membres consommateurs. La présidence et la vice-présidence sont attribuées à tour de rôle à chacune des deux catégories de membres pour une année, étant entendu toutefois que cette alternance n'empêche pas la réélection, dans des circonstances exceptionnelles, du Président ou du Vice-Président, ou de l'un et de l'autre, si le Conseil en décide ainsi par un vote spécial.

3. En cas d'absence temporaire du Président, le Vice-Président assure la présidence à sa place. En cas d'absence temporaire simultanée du Président et du Vice-Président, ou en cas d'absence de l'un ou de l'autre ou des deux pour la durée du mandat restant à courir, le Conseil peut élire de nouveaux titulaires parmi les représentants des membres producteurs et/ou parmi les représentants des membres consommateurs, selon le cas, à titre temporaire ou pour la durée du mandat restant à courir du ou des prédécesseurs.

#### Article 9

##### *Sessions du Conseil*

1. En règle générale, le Conseil se réunit en session ordinaire au moins une fois par an.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire s'il en décide ainsi ou s'il en est requis :

a. Par le Directeur exécutif agissant en accord avec le Président du Conseil; ou

b. Par une majorité des membres producteurs ou une majorité des membres consommateurs; ou

c. Par des membres détenant au moins 500 voix.

3. Les sessions du Conseil ont lieu au siège de l'Organisation à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, sur l'invitation d'un membre, le Conseil se réunit ailleurs qu'au siège de l'Organisation, ce membre prend à sa charge les frais supplémentaires qui en résultent.

4. Le Directeur exécutif annonce les sessions aux membres et leur en communique l'ordre du jour avec un préavis d'au moins

2. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de regels en voorschriften vast die nodig zijn voor de uitvoering van de bepalingen van deze Overeenkomst, mits deze hiermee verenigbaar zijn, met inbegrip van zijn huishoudelijk reglement, het financiële reglement van de Organisatie en het personeelsstatuut. Het financiële reglement zal onder meer van toepassing zijn op de inkomsten en uitgaven van de administratieve rekening, de bijzondere rekening en het Bali-Partnerschapsfonds. In zijn huishoudelijk reglement kan de Raad voorzien in een werkwijze waardoor hij, zonder bijeen te komen, ten aanzien van bepaalde kwesties een beslissing kan nemen.

3. De Raad houdt een zodanige administratie bij als voor de uitoefening van zijn functies ingevolge deze Overeenkomst noodzakelijk is.

#### Artikel 8

##### *Voorzitter en Vice-Voorzitter van de Raad*

1. De Raad kiest voor ieder kalenderjaar een Voorzitter en een Vice-Voorzitter, die niet worden bezoldigd door de Organisatie.

2. Van de Voorzitter en de Vice-Voorzitter wordt één van beiden gekozen uit de vertegenwoordigers van de producerende Leden, en de andere wordt gekozen uit de vertegenwoordigers van de verbruikende Leden. Deze functies rouleren ieder jaar onder beide categorieën Leden, met dien verstande echter dat zulks, in buitengewone omstandigheden, de herverkiezing van de Voorzitter of van de Vice-Voorzitter of van beiden niet belet, indien de Raad hiertoe bij bijzondere stemming besluit.

3. Wanneer de Voorzitter tijdelijk afwezig is, wordt hij vervangen door de Vice-Voorzitter. Wanneer zowel de Voorzitter als de Vice-Voorzitter tijdelijk afwezig zijn, of wanneer één van beiden of beiden afwezig zijn voor het resterende gedeelte van de ambtstermijn waarvoor zij werden gekozen, kan de Raad uit de vertegenwoordigers van de producerende Leden en/of uit de vertegenwoordigers van de verbruikende Leden, naar gelang het geval, nieuwe functionarissen kiezen die tijdelijk of voor het resterende gedeelte van de ambtstermijn waarvoor hun voorgangers waren gekozen, worden aangesteld.

#### Artikel 9

##### *Zittingen van de Raad*

1. In het algemeen houdt de Raad ten minste per jaar één gewone zitting.

2. De Raad komt in buitengewone zitting bijeen wanneer hij daartoe besluit of wanneer hierom wordt verzocht door :

a. de Uitvoerend Directeur, in overleg met de Voorzitter van de Raad; of

b. een meerderheid van de producerende Leden of een meerderheid van de verbruikende Leden, of

c. Leden met ten minste 500 stemmen.

3. De zittingen van de Raad worden gehouden op de zetel van de Organisatie, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders besluit. Indien de Raad op verzoek van een Lid niet op de zetel van de Organisatie maar elders bijeenkomt, neemt dat Lid de voor de Raad ontstane extra kosten voor zijn rekening.

4. De aankondiging van de zittingen en de agenda hiervoor worden door de Uitvoerend Directeur ten minste 6 weken van

six semaines, sauf en cas d'urgence où le préavis sera d'au moins sept jours.

#### Article 10

##### *Répartition des voix*

1. Les membres producteurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Les voix des membres producteurs sont réparties comme suit :

a. 400 voix sont réparties également entre les trois régions productrices d'Afrique, d'Amérique latine et d'Asie-Pacifique. Les voix ainsi attribuées à chacune de ces régions sont ensuite réparties également entre les membres producteurs de cette région;

b. 300 voix sont réparties entre les membres producteurs selon la part de chacun dans les ressources forestières tropicales totales de tous les membres producteurs; et

c. 300 voix sont réparties entre les membres producteurs proportionnellement à la valeur moyenne de leurs exportations nettes de bois tropicaux pendant la dernière période triennale pour laquelle les chiffres définitifs sont disponibles.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, le total des voix attribuées conformément au paragraphe 2 du présent article aux membres producteurs de la région d'Afrique est réparti également entre tous les membres producteurs de ladite région. S'il reste des voix, chacune de ces voix est attribuée à un membre producteur de la région d'Afrique: la première au membre producteur qui obtient le plus grand nombre de voix calculé conformément au paragraphe 2 du présent article, la deuxième au membre producteur qui vient au second rang par le nombre de voix obtenues, et ainsi de suite jusqu'à ce que toutes les voix restantes aient été réparties.

4. Aux fins du calcul de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 b) du présent article, il faut entendre par «ressources forestières tropicales» les formations forestières feuillues denses productives telles qu'elles sont définies par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).

5. Les voix des membres consommateurs sont réparties comme suit: chaque membre consommateur dispose de 10 voix de base; le reste des voix est réparti entre les membres consommateurs proportionnellement au volume moyen de leurs importations nettes de bois tropicaux pendant la période triennale commençant quatre années civiles avant la répartition des voix.

6. Le Conseil répartit les voix pour chaque exercice au début de sa première session de l'exercice conformément aux dispositions du présent article. Cette répartition demeure en vigueur pour le reste de l'exercice, sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article.

7. Quand la composition de l'Organisation change ou quand le droit de vote d'un membre est suspendu ou rétabli en application d'une disposition du présent Accord, le Conseil procède à une nouvelle répartition des voix à l'intérieur de la catégorie ou des catégories de membres en cause, conformément aux dispositions du présent article. Le Conseil fixe alors la date à laquelle la nouvelle répartition des voix prend effet.

8. Il ne peut y avoir de fractionnement de voix.

tevoren aan de Leden medegedeeld, behalve in spoedeisende gevallen, waarin de aankondiging ten minste 7 dagen van tevoren geschiedt.

#### Artikel 10

##### *Verdeling van de stemmen*

1. De producerende Leden bezitten te zamen 1 000 stemmen en de verbruikende Leden bezitten te zamen 1 000 stemmen.

2. De stemmen van de producerende Leden worden als volgt verdeeld:

a. Vierhonderd stemmen worden gelijkelijk verdeeld tussen de drie producerende regio's van Afrika, Azië en het Stille Oceaan gebied, en Latijns Amerika. De aldus aan elke regio toegewezen stemmen worden dan gelijkelijk verdeeld tussen de producerende Leden van die regio;

b. Driehonderd stemmen worden verdeeld tussen de producerende Leden overeenkomstig hun onderscheiden aandeel in de totale houtopstand in tropisch woud van alle producerende Leden, en

c. Driehonderd stemmen worden verdeeld onder de producerende Leden in verhouding tot het gemiddelde van de waarde van hun onderscheiden netto uitvoer van tropisch hout over de meest recente periode van drie jaar waaromtrent definitieve cijfers beschikbaar zijn.

3. Niettegenstaande het bepaalde in het tweede lid van dit artikel wordt het totaal aantal stemmen toegewezen aan de producerende Leden van de Afrikaanse regio, berekend overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, gelijkelijk verdeeld tussen alle producerende Leden van de Afrikaanse regio. Indien er stemmen overblijven, wordt elke stem toegewezen aan een producerend Lid van de Afrikaanse regio; de eerste aan het producerende Lid waarvan het hoogste aantal stemmen is toegewezen, berekend overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, de tweede aan het producerend Lid waaraan het daaropvolgende hoogste aantal stemmen is toegewezen, en zo verder tot alle overblijvende stemmen verdeeld zijn.

4. Voor de berekening van de verdeling van stemmen ingevolge het tweede lid, letter b, van dit artikel wordt onder «houtopstand in tropisch woud» verstaan, productief loofhoutbos zoals gedefinieerd door de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (FAO).

5. De stemmen van de verbruikende Leden worden als volgt verdeeld: elk verbruikend Lid krijgt aanvankelijk tien stemmen; de overblijvende stemmen worden tussen de verbruikende Leden verdeeld in verhouding tot de gemiddelde omvang van hun onderscheiden netto invoer van tropisch hout over de periode van drie jaar die begint vier kalenderjaren vóór de verdeling van de stemmen.

6. De Raad verdeelt de stemmen voor ieder boekjaar aan het begin van de eerste zitting van het boekjaar overeenkomstig de bepalingen van dit artikel. Deze verdeling blijft van kracht voor de resterende periode van het boekjaar, behoudens het bepaalde in het zevende lid van dit artikel.

7. Wanneer het aantal leden van de Organisatie wijzigt of wanneer het stemrecht van een Lid wordt geschorst of hersteld krachtens een bepaling van deze Overeenkomst, regelt de Raad voor de desbetreffende categorie of categorieën Leden die herverdeling van de stemmen overeenkomstig dit artikel. De Raad bepaalt in dat geval wanneer deze herverdeling van kracht wordt.

8. Er zijn geen gedeelde stemmen.

## Article 11

*Procédure de vote au Conseil*

1. Chaque membre dispose, pour le vote, du nombre de voix qu'il détient et aucun membre ne peut diviser ses voix. Un membre n'est toutefois pas tenu d'exprimer dans le même sens que ses propres voix celles qu'il est autorisé à utiliser en vertu du paragraphe 2 du présent article.

2. Par notification écrite adressée au Président du Conseil, tout membre producteur peut autoriser, sous sa propre responsabilité, tout autre membre producteur, et tout membre consommateur peut autoriser, sous sa propre responsabilité, tout autre membre consommateur, à représenter ses intérêts et à utiliser ses voix à toute séance du Conseil.

3. Un membre qui s'abstient est réputé ne pas avoir utilisé ses voix.

## Article 12

*Décisions et recommandations du Conseil*

1. Le Conseil s'efforce de prendre toutes ses décisions et de faire toutes ses recommandations par consensus. A défaut de consensus, toutes les décisions et toutes les recommandations du Conseil sont adoptées par un vote à la majorité simple répartie, à moins que le présent Accord ne prévoie un vote spécial.

2. Quand un membre invoque les dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et que ses voix sont utilisées à une séance du Conseil, ce membre est considéré, aux fins du paragraphe 1 du présent article, comme présent et votant.

## Article 13

*Quorum au Conseil*

1. Le quorum requis pour toute séance du Conseil est constitué par la présence de la majorité des membres de chaque catégorie visée à l'article 4, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent les deux tiers au moins du total des voix dans leur catégorie.

2. Si le quorum défini au paragraphe 1 du présent article n'est pas atteint le jour fixé pour la séance ni le lendemain, le quorum est constitué les jours suivants de la session par la présence de la majorité des membres de chaque catégorie visée à l'article 4, sous réserve que les membres ainsi présents détiennent la majorité du total des voix dans leur catégorie.

3. Tout membre représenté conformément au paragraphe 2 de l'article 11 est considéré comme présent.

## Article 14

*Coopération et coordination avec d'autres organisations*

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées aux fins de consultation et de coopération avec l'Organisation des Nations

## Artikel 11

*Stemprocedure in de Raad*

1. Ieder Lid is gerechtigd tot het uitbrengen van het aantal stemmen dat het bezit en is niet gerechtigd tot het verdelen van zijn stemmen. Een Lid is evenwel niet verplicht de stemmen die het gerechtigd is uit te brengen krachtens het tweede lid van dit artikel, in dezelfde zin uit te brengen als zijn eigen stemmen.

2. Door middel van een aan de Voorzitter van de Raad gerichte schriftelijke kennisgeving kan ieder producerend Lid onder zijn eigen verantwoordelijkheid ieder ander producerend Lid, en evenzo kan ieder verbruikend Lid onder zijn eigen verantwoordelijkheid ieder ander verbruikend Lid machtigen zijn belangen te behartigen en zijn stemrecht uit te oefenen op iedere bijeenkomst van de Raad.

3. Bij onthouding wordt een Lid geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

## Artikel 12

*Besluiten en aanbevelingen van de Raad*

1. De Raad streeft ernaar al zijn besluiten te nemen en al zijn aanbevelingen te doen bij consensus. Indien een consensus niet kan worden bereikt, worden alle besluiten van de Raad genomen en worden alle aanbevelingen gedaan door middel van stemming bij verdeelde gewone meerderheid, tenzij in deze Overeenkomst een bijzondere stemming is voorzien.

2. Wanneer een Lid gebruik maakt van het bepaalde in artikel 11, tweede lid, en wanneer zijn stemmen worden uitgebracht op een bijeenkomst van de Raad, wordt dit Lid geacht, voor de toepassing van het eerste lid van dit artikel, aanwezig te zijn en te stemmen.

## Artikel 13

*Quorum in de Raad*

1. Het quorum voor bijeenkomsten van de Raad wordt gevormd door een meerderheid van Leden uit elke in artikel 4 genoemde categorie, mits deze Leden ten minste tweederde van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

2. Indien er op de voor de bijeenkomst vastgestelde dag en op de daarop volgende dag geen quorum is overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, wordt het quorum op de dagen volgend op de bijeenkomst gevormd door een meerderheid van Leden uit elke in artikel 4 genoemde categorie, mits deze Leden de meerderheid van het totale aantal stemmen in hun onderscheiden categorieën bezitten.

3. Ieder Lid dat wordt vertegenwoordigd overeenkomstig artikel 11, tweede lid, wordt als aanwezig beschouwd.

## Artikel 14

*Samenwerking en coördinatie met andere organisaties*

1. De Raad treft passende regelingen voor overleg en samenwerking met de Verenigde Naties en de organen daarvan, waar-

Unies et ses organes, notamment la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et la Commission du développement durable (CDD), les organisations intergouvernementales, notamment l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) et la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES), et les organisations non gouvernementales.

2. L'Organisation utilise, dans toute la mesure possible, les facilités, services et connaissances spécialisées d'organisations intergouvernementales, gouvernementales et non gouvernementales existantes, afin d'éviter le chevauchement des efforts réalisés pour atteindre les objectifs du présent Accord et de renforcer la complémentarité et l'efficacité de leurs activités.

#### Article 15

##### *Admission d'observateurs*

Le Conseil peut inviter tout gouvernement non membre, ou l'une quelconque des organisations visées aux articles 14, 20 et 29, que concernent les activités de l'Organisation à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque des réunions du Conseil.

#### Article 16

##### *Le Directeur exécutif et le personnel*

1. Le Conseil, par un vote spécial, nomme le Directeur exécutif.

2. Les modalités et conditions d'engagement du Directeur exécutif sont fixées par le Conseil.

3. Le Directeur exécutif est le plus haut fonctionnaire de l'Organisation; il est responsable devant le Conseil de l'administration et du fonctionnement du présent Accord en conformité des décisions du Conseil.

4. Le Directeur exécutif nomme le personnel conformément au statut arrêté par le Conseil. Le Conseil fixe, par un vote spécial, l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs que le Directeur exécutif est autorisé à nommer. Toute modification de l'effectif du personnel des cadres supérieurs et de la catégorie des administrateurs est décidée par le Conseil par un vote spécial. Le personnel est responsable devant le Directeur exécutif.

5. Ni le Directeur exécutif ni aucun membre du personnel ne doivent avoir d'intérêt financier dans l'industrie ou le commerce du bois, ni dans des activités commerciales connexes.

6. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Directeur exécutif et les autres membres du personnel ne sollicitent ni n'acceptent d'instructions d'aucun membre ni d'aucune autorité extérieure à l'Organisation. Ils s'abstiennent de tout acte susceptible d'avoir des incidences défavorables sur leur situation de fonctionnaires internationaux responsables en dernier ressort devant le Conseil. Chaque membre de l'Organisation doit respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Directeur exécutif et des autres membres du personnel et ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

onder de Conferentie der Verenigde Naties over Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) en de Commissie voor Duurzame Ontwikkeling (CSD), intergouvernementele organisaties, waaronder de Algemene Overeenkomst betreffende tarieven en handel (GATT) en de Overeenkomst inzake de internationale handel in bedreigde in het wild levende dier- en plantensoorten (CITES), en niet-gouvernementele organisaties.

2. De Organisatie maakt zoveel mogelijk gebruik van de faciliteiten, diensten en gespecialiseerde kennis van bestaande intergouvernementele, gouvernementele of niet-gouvernementele organisaties, ten einde te voorkomen dat dubbel werk ter verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst wordt verricht en de onderlingen afstemming en de doeltreffendheid van hun werkzaamheden te vergroten.

#### Artikel 15

##### *Toelating van waarnemers*

De Raad kan iedere regering die geen Lid is of iedere organisatie, bedoeld in de artikelen 14, 20 en 29, die belangstelling hebben voor de werkzaamheden van de Organisatie, uitnodigen als waarnemer een bijeenkomst van de Raad bij te wonen.

#### Artikel 16

##### *De Uitvoerend Directeur en het personeel*

1. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de Uitvoerend Directeur aan.

2. De algemene voorwaarden waarop de Uitvoerend Directeur wordt aangesteld, worden vastgesteld door de Raad.

3. De Uitvoerend Directeur is de hoogste functionaris van de Organisatie en is de Raad verantwoordelijk verschuldigd voor de toepassing en de werking van deze Overeenkomst in overeenstemming met de besluiten van de Raad.

4. De Uitvoerend Directeur benoemt het personeel overeenkomstig de door de Raad vastgestelde voorschriften. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, het aantal leidinggevende en administratieve personeelsleden vast dat door de Uitvoerend Directeur mag worden benoemd. Iedere wijziging in de personeelssterkte van het leidinggevende en het administratieve personeel geschiedt bij besluit van de Raad bij bijzondere stemming. Het personeel is verantwoordelijk verschuldigd aan de Uitvoerend Directeur.

5. Noch de Uitvoerend Directeur, noch de personeelsleden mogen financiële belangen hebben in de industrie of de handel met betrekking tot tropisch hout of in handelsactiviteiten die daarmee verband houden.

6. Noch de Uitvoerend Directeur, noch de andere personeelsleden mogen bij de vervulling van hun taken instructies vragen of ontvangen van enig Lid of van enige autoriteit buiten de Organisatie. Zij dienen zich te onthouden van handelingen die onverenigbaar zijn met hun positie als internationaal ambtenaar die in laatste instantie verantwoordelijk verschuldigd is aan de Raad. Elk Lid van de Organisatie eerbiedigt het uitsluitend internationale karakter van de taak van de Uitvoerend Directeur en van de andere personeelsleden en tracht hen niet te beïnvloeden bij de vervulling van die taak.

## CHAPITRE V

**Privilèges et immunités**

## Article 17

*Privilèges et immunités*

1. L'Organisation a la personnalité juridique. Elle a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et de céder des biens meubles et immeubles et d'ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités de l'Organisation, de son Directeur exécutif, de son personnel et de ses experts, ainsi que des représentants des membres pendant qu'ils se trouvent sur le territoire du Japon, continuent d'être régis par l'Accord de siège entre le Gouvernement du Japon et l'Organisation internationale des bois tropicaux signé à Tokyo le 27 février 1988, compte tenu des amendements qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

3. L'Organisation peut aussi conclure avec un ou plusieurs autres pays des accords, qui doivent être approuvés par le Conseil, touchant les pouvoirs, privilèges et immunités qui peuvent être nécessaires à la bonne application du présent Accord.

4. Si le siège de l'Organisation est transféré dans un autre pays, le membre en question conclut aussitôt que possible, avec l'Organisation, un accord de siège qui doit être approuvé par le Conseil. En attendant la conclusion de cet accord, l'Organisation demande au nouveau gouvernement hôte d'exonérer d'impôts, dans les limites de sa législation nationale, les émoluments versés par l'Organisation à son personnel et les avoirs, revenus et autres biens de l'Organisation.

5. L'Accord de siège est indépendant du présent Accord. Toutefois, il prend fin :

- a. Par accord entre le Gouvernement hôte et l'Organisation;
- b. Si le siège de l'Organisation est transféré hors du territoire du Gouvernement hôte; ou
- c. Si l'Organisation cesse d'exister.

## CHAPITRE VI

**Dispositions financières**

## Article 18

*Comptes financiers*

1. Il est institué :
  - a. Le compte administratif;
  - b. Le compte spécial;
  - c. Le fonds pour le partenariat de Bali; et
  - d. Tous autres comptes que le Conseil juge appropriés et nécessaires.

## HOOFDSTUK V

**Voorrechten en immunititeiten**

## Artikel 17

*Voorrechten en immunititeiten*

1. De Organisatie bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder heeft zij de bevoegdheid contracten af te sluiten, roerende en onroerende zaken te verwerven en te vervreemden, alsmede in rechte op te treden.

2. De rechtspositie, voorrechten en immunititeiten van de Organisatie, van haar Uitvoerend Directeur, haar personeel en deskundigen, en van vertegenwoordigers van Leden op het grondgebied van Japan zijn geregeld in de Zetelovereenkomst tussen de Regering van Japan en de Internationale Organisatie voor Tropisch Hout, ondertekend te Tokyo op 27 februari 1988, met wijzigingen die noodzakelijk kunnen zijn voor de juiste werking van deze Overeenkomst.

3. De Organisatie kan met één of meer andere landen overeenkomsten sluiten die moeten worden goedgekeurd door de Raad, betreffende die bevoegdheid, voorrechten en immunititeiten die noodzakelijk kunnen zijn voor de juiste werking van deze Overeenkomst.

4. Indien de zetel van de Organisatie wordt overgebracht naar een ander land, sluit het desbetreffende Lid zo spoedig mogelijk met de Organisatie een Zetelovereenkomst, die moet worden goedgekeurd door de Raad. In afwachting van het sluiten van een zodanige overeenkomst verzoekt de Organisatie de Regering van het nieuwe gastland, voor zover de wetgeving van dat land zulks toestaat, om vrijstelling van belasting op de door de Organisatie aan haar personeelsleden betaalde salarissen, alsmede op de activa, inkomsten en andere goederen van de Organisatie.

5. De Zetelovereenkomst staat los van de onderhavige Overeenkomst. Zij wordt evenwel beëindigd :

- a. met instemming van de Regering van het gastland en van de Organisatie;
- b. ingeval de zetel van de Organisatie verhuist uit het grondgebied van de Regering van het gastland; of
- c. ingeval de Organisatie ophoudt te bestaan.

## HOOFDSTUK VI

**Financiële bepalingen**

## Artikel 18

*Financiële rekeningen*

1. De volgende rekeningen worden ingesteld :
  - a. de administratieve rekening,
  - b. de bijzondere rekening,
  - c. het Bali-Partnerschapsfonds, en
  - d. andere rekeningen die de Raad passend en noodzakelijk acht.

2. Le Directeur exécutif est responsable de la question de ces comptes et le Conseil prévoit dans les règles de gestion financière de l'Organisation les dispositions nécessaires.

#### Article 19

##### *Compte administratif*

1. Les dépenses requises pour l'administration du présent Accord sont imputées sur le compte administratif et sont couvertes au moyen de contributions annuelles versées par les membres, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles respectives, et calculées conformément aux paragraphes 3, 4 et 5 du présent article.

2. Les dépenses des délégations au Conseil, aux comités et à tous autres organes subsidiaires du Conseil visés à l'article 26 sont à la charge des membres intéressés. Quand un membre demande des services spéciaux à l'Organisation, le Conseil requiert ce membre d'en prendre le coût à sa charge.

3. Avant la fin de chaque exercice, le Conseil adopte le budget administratif de l'Organisation pour l'exercice suivant et fixe la contribution de chaque membre à ce budget.

4. Pour chaque exercice, la contribution de chaque membre au budget administratif est proportionnelle au rapport qui existe, au moment de l'adoption du budget administratif dudit exercice, entre le nombre de voix de ce membre et le nombre total des voix de l'ensemble des membres. Pour la fixation des contributions, les voix de chaque membre se comptent sans prendre en considération la suspension des droits de vote d'un membre ni la nouvelle répartition des voix qui en résulte.

5. Le Conseil fixe la contribution initiale de tout membre qui adhère à l'Organisation après l'entrée en vigueur du présent Accord en fonction du nombre de voix que ce membre doit détenir et de la fraction non écoulee de l'exercice en cours, mais les contributions demandées aux autres membres pour l'exercice en cours ne s'en trouvent pas changées.

6. Les contributions aux budgets administratifs sont exigibles le premier jour de chaque exercice. Les contributions des membres pour l'exercice au cours duquel ils deviennent membres de l'Organisation sont exigibles à la date à laquelle ils deviennent membres.

7. Si un membre n'a pas versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 6 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si ce membre n'a pas encore versé sa contribution dans les deux mois qui suivent cette demande, il est prié d'indiquer les raisons pour lesquelles il n'a pas pu en effectuer le paiement. S'il n'a toujours pas versé sa contribution sept mois après la date à laquelle elle est exigible, ses droits de vote sont suspendus jusqu'au versement intégral de sa contribution, à moins que le Conseil, par un vote spécial, n'en décide autrement. Si, au contraire, un membre a versé intégralement sa contribution au budget administratif dans les quatre mois qui suivent la date à laquelle elle est exigible en vertu du paragraphe 6 du présent article, ce membre bénéficie d'une remise de contribution selon les modalités fixées par le Conseil dans les règles de gestion financière de l'Organisation.

2. De Uitvoerend Directeur is verantwoordelijk voor het beheer van bedoelde rekeningen en de Raad stelt te dien einde de nodige bepalingen in het financieel reglement van de Organisatie vast.

#### Artikel 19

##### *Administratieve rekening*

1. De uitgaven vereist voor het beheer van deze Overeenkomst komen ten laste van de administratieve rekening en worden gedekt door jaarlijkse bijdragen die door de Leden worden betaald overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele of institutionele procedures en die worden berekend overeenkomstig het derde, vierde en vijfde lid van dit artikel.

2. De uitgaven van de afvaardigingen naar de Raad, de Commissies en alle andere ondergeschikte organen van de Raad, bedoeld in artikel 26, komen ten laste van de betrokken Leden. Wanneer een Lid verzoekt om bijzondere diensten van de Organisatie eist de Raad van dit Lid dat het de uitgaven voor deze diensten voor zijn eigen rekening neemt.

3. Voor het einde van ieder boekjaar keurt de Raad de administratieve begroting van de Organisatie voor het volgende boekjaar goed en berekent de bijdrage van ieder Lid aan deze begroting.

4. Voor ieder boekjaar wordt de bijdrage van ieder Lid aan de administratieve begroting bepaald naar de verhouding waarin het aantal van zijn stemmen op het tijdstip waarop de administratieve begroting voor dat boekjaar wordt goedgekeurd, staat tot het totale aantal stemmen van alle Leden. Bij het vaststellen van de bijdragen worden de stemmen van ieder Lid berekend zonder acht te slaan op een eventuele schorsing van het stemrecht van een Lid of een daaruit voortvloeiende herverdeling van stemmen.

5. De Raad berekent de aanvankelijke bijdrage van ieder Lid dat tot de Organisatie toetreedt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, op basis van het aantal stemmen dat dit Lid zal krijgen en van de resterende periode van het lopende boekjaar, maar de bijdragen die worden verlangd van de andere Leden voor het lopende boekjaar, blijven hierdoor ongewijzigd.

6. De bijdragen aan de administratieve begrotingen worden verschuldigd op de eerste dag van ieder boekjaar. De bijdragen van de Leden voor het boekjaar waarin zij Lid van de Organisatie worden, worden verschuldigd op de datum waarop zij Lid worden.

7. Indien een Lid vier maanden nadat zijn bijdrage verschuldigd wordt overeenkomstig het zesde lid van dit artikel, zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting niet heeft betaald, verzoekt de Uitvoerend Directeur het Lid zijn betaling zo snel mogelijk te verrichten. Indien het Lid na verloop van twee maanden na een dergelijk verzoek zijn bijdrage nog niet heeft betaald, wordt verzocht de redenen op te geven waarom het de betaling ervan niet heeft kunnen verrichten. Indien het Lid zijn bijdrage nog steeds niet heeft betaald zeven maanden na de datum waarop deze verschuldigd was, worden zijn stemrechten geschorst totdat zijn bijdrage volledig is betaald, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, anders beslist. Indien een Lid daarentegen zijn volledige bijdrage aan de administratieve begroting heeft betaald binnen vier maanden nadat deze verschuldigd wordt overeenkomstig het zesde lid van dit artikel, wordt op de bijdrage van dat Lid een korting toegepast, vast te stellen door de Raad in het financieel reglement van de Organisatie.

8. Un membre dont les droits ont été suspendus en application du paragraphe 7 du présent article reste tenu de verser sa contribution.

#### Article 20

##### *Compte spécial*

1. Il est institué deux sous-comptes du compte spécial :

- a. Le sous-compte des avant-projets;
- b. Le sous-compte des projets.

2. Les sources possibles de financement du compte spécial sont les suivantes :

- a. Fonds commun pour les produits de base;
- b. Institutions financières régionales et internationales;
- c. Contributions volontaires.

3. Les ressources du compte spécial ne sont utilisées que pour des avant-projets et des projets approuvés.

4. Toutes les dépenses inscrites au sous-compte des avant-projets sont remboursées par imputation sur le sous-compte des projets si les projets sont ensuite approuvés et financés. Si, dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil n'a pas reçu de fonds pour le sous-compte des avant-projets, il revoit la situation et prend les décisions appropriées.

5. Toutes les recettes se rapportant à des avant-projets ou à des projets bien identifiables au titre du compte spécial sont portées à ce compte. Toutes les dépenses relatives à ces avant-projets ou projets, y compris la rémunération et les frais de voyage de consultants et d'experts, sont à imputer sur le même compte.

6. Le Conseil fixe, par un vote spécial, les conditions et modalités selon lesquelles, au moment opportun et dans les cas appropriés, il parrainerait des projets en vue de leur financement au moyen de prêts, lorsqu'un ou plusieurs membres ont volontairement assumé toutes obligations et responsabilités concernant ces prêts. L'Organisation n'assume aucune obligation pour ces prêts.

7. Le Conseil peut désigner et parrainer toute entité, avec l'agrément de celle-ci, y compris un membre ou groupe de membres, qui recevra des prêts pour le financement de projets approuvés et assumera toutes les obligations qui en découlent, étant entendu que l'Organisation se réserve le droit de surveiller l'emploi des ressources et de suivre l'exécution des projets ainsi financés. Toutefois, l'Organisation n'est pas responsable des garanties données volontairement par un membre quelconque ou par d'autres entités.

8. L'appartenance à l'Organisation n'entraîne, pour aucun membre, de responsabilité quelconque à raison des emprunts contractés ou des prêts consentis pour des projets par tout autre membre ou toute autre entité.

8. Een Lid wiens rechten zijn geschorst krachtens het zevende lid van dit artikel, blijft verplicht zijn bijdrage te betalen.

#### Artikel 20

##### *Bijzondere rekening*

1. Voor de bijzondere rekening worden twee subrekeningen ingesteld :

- a. de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van projecten; en
- b. de subrekening voor de projecten.

2. Mogelijke financieringsbronnen voor de bijzondere rekening zijn :

- a. het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen;
- b. regionale en internationale financiële instellingen; en
- c. vrijwillige bijdragen.

3. De middelen van de bijzondere rekening worden uitsluitend gebruikt voor goedgekeurde activiteiten ter voorbereiding van projecten en goedgekeurde projecten.

4. Alle uitgaven van de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van projecten worden terugbetaald van de subrekening voor de projecten, zodra de projecten zijn goedgekeurd en gefinancierd. Indien de Raad binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen geld heeft ontvangen voor de subrekening voor de activiteiten ter voorbereiding van de projecten, beziet hij opnieuw de situatie en neemt de nodige maatregelen.

5. Alle inkomsten betreffende duidelijk omschreven projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan uit hoofde van de bijzondere rekening worden geboekt op die rekening. Alle uitgaven betreffende deze activiteiten ter voorbereiding van projecten en goedgekeurde projecten, met inbegrip van de bezoldiging en de reiskosten van adviseurs en deskundigen, komen ten laste van die rekening.

6. De Raad stelt, bij bijzondere stemming, de algemene voorwaarden vast volgens welke hij te gelegener tijd en in de daarvoor in aanmerking komende gevallen, projecten zou willen steunen met het oog op de financiering daarvan door middel van leningen, wanneer één of meer Leden vrijwillig alle verplichtingen en verantwoordelijkheden betreffende deze leningen op zich hebben genomen. De Organisatie aanvaardt geen enkele verplichting tot dergelijke leningen.

7. De Raad kan iedere instantie, daarbij inbegrepen een Lid of een combinatie van Leden, aanwijzen en steunen met instemming van die instantie, ten einde leningen te ontvangen voor de financiering van goedgekeurde projecten en alle verplichtingen die daaruit voortvloeien, op zich te nemen, met dien verstande dat de Organisatie zich het recht voorbehoudt toe te zien op het gebruik van de gelden en de uitvoering van de aldus gefinancierde projecten te volgen. De Organisatie is evenwel niet verantwoordelijk voor vrijwillig door één of meer Leden of door andere instanties gegeven garanties.

8. Geen enkel Lid is door zijn lidmaatschap van de Organisatie aansprakelijk voor leningen die ten behoeve van projecten zijn aangegaan of verstrekt door ieder ander Lid of iedere andere instantie.

9. Si des contributions volontaires sans affectation déterminée sont offertes à l'Organisation, le Conseil peut accepter ces fonds. Les fonds en question peuvent être utilisés pour des avant-projets et des projets approuvés.

10. Le Directeur exécutif s'attache à rechercher, aux conditions et selon les modalités que le Conseil peut fixer, un financement adéquat et sûr pour les avant-projets et les projets approuvés par le Conseil.

11. Les contributions versées pour des projets approuvés déterminés ne sont utilisées que pour les projets auxquels elles étaient initialement destinées, à moins que le Conseil n'en décide autrement avec l'accord du contribuant. Après l'achèvement d'un projet, l'Organisation restitue à chaque contribuant aux projets spécifiques le solde éventuel des fonds, au prorata de la part de chacun dans le total des contributions initialement versées pour financer ce projet, à moins que le contribuant n'en convienne autrement.

#### Article 21

##### *Fonds pour le partenariat de Bali*

1. Il est créé un Fonds pour la gestion durable des forêts tropicales productrices de bois d'œuvre, destiné à assister les membres producteurs à faire les investissements nécessaires pour atteindre l'objectif stipulé à l'alinéa d) de l'article premier du présent Accord.

2. Le Fonds est constitué par :

- a) Des contributions de membres donateurs;
- b) 50% des revenus procurés par les activités relatives au compte spécial;
- c) Des ressources provenant d'autres sources, privées et publiques, que l'Organisation peut, en conformité avec ses règles de gestion financière, accepter.

3. Les ressources du Fonds sont allouées par le Conseil uniquement pour des avant-projets et des projets répondant aux fins énoncées au paragraphe 1 du présent article et approuvées conformément à l'article 25.

4. Pour l'affectation des ressources du Fonds, le Conseil tient compte :

- a) Des besoins spéciaux des membres dont la contribution du secteur de la forêt et du bois à leur économie est affaiblie par l'exécution de la stratégie visant à ce que d'ici l'an 2000 les exportations de bois tropicaux et de produits dérivés des bois tropicaux proviennent de sources gérées de façon durable;
- b) Des besoins des membres qui possèdent d'importantes superficies forestières et qui se dotent de programmes de conservation des forêts productrices de bois d'œuvre.

5. Le Conseil examine chaque année le caractère adéquat des ressources dont dispose le Fonds et s'efforce d'obtenir les ressources supplémentaires dont ont besoin les membres producteurs pour répondre à la finalité du Fonds. La capacité des membres d'exécuter la stratégie mentionnée à l'alinéa a) du paragraphe 4 du présent article est influencée par la disponibilité des ressources.

9. Indien vrijwillige bijdragen zonder bepaalde bestemmingen worden aangeboden aan de Organisatie, kan de Raad deze gelden aanvaarden. De desbetreffende gelden kunnen worden gebruikt voor goedgekeurde activiteiten ter voorbereiding van projecten en goedgekeurde projecten.

10. De Uitvoerend Directeur streeft ernaar op de algemene voorwaarden eventueel door de Raad vast te stellen, een passende en verzekerde financiering te vinden voor de door de Raad goedgekeurde activiteiten ter voorbereiding van projecten en goedgekeurde projecten.

11. De bijdragen voor bepaalde goedgekeurde projecten worden uitsluitend gebruikt voor de projecten waarvoor zij aanvankelijk waren bestemd, tenzij de Raad anders besluit in overleg met de contribuant. Na voltooiing van een project betaalt de Organisatie aan de verschillende contribuanten van de speciale projecten de gelden die nog over mochten zijn, terug, in verhouding tot het deel dat iedere contribuant heeft geleverd in het totaal van de bijdragen die aanvankelijk zijn verleend voor financiering van dit project, tenzij de contribuant een andere regeling aangaat.

#### Artikel 21

##### *Het Bali-Partnerschapsfonds*

1. Hierbij wordt een fonds voor duurzaam beheer van houtproducerende tropische bossen ingesteld om producerende Leden te helpen de investeringen te doen die noodzakelijk zijn om de in artikel 1, letter d, van deze Overeenkomst verwoorde doelstelling te verwezenlijken.

2. Het fonds wordt gevormd door :

- a) bijdragen van donor-leden;
- b) vijftig procent van de inkomsten uit activiteiten in verband met de bijzondere rekening;
- c) gelden uit andere particuliere en openbare bronnen die de Organisatie kan aanvaarden overeenkomstig haar financieel reglement.

3. Gelden uit het fonds worden door de Raad uitsluitend toegevoerd voor projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan voor de in het eerste lid van dit artikel genoemde doeleinden, goedgekeurd in overeenstemming met artikel 25.

4. Bij de toewijzing van gelden uit het fonds houdt de Raad rekening met :

- a) de bijzondere behoeften van Leden waarvan de bijdrage van de bosbouwsector aan hun economie nadelig wordt beïnvloed door de uitvoering van de strategie om uiterlijk in het jaar 2000 te komen tot export van tropisch hout en houtproducten uit duurzaam beheerde bronnen;
- b) de behoeften van Leden met aanzienlijke bosgebieden die op behoud gerichte programma's opzetten in houtproducerende bossen.

5. De Raad beoordeelt jaarlijks de toereikendheid van de middelen waarover het fonds kan beschikken en tracht extra gelden te verkrijgen die de producerende Leden nodig hebben om de doelstelling van het fonds te verwezenlijken. Het vermogen van de Leden om uitvoering te geven aan de in het vierde lid, letter a, van dit artikel bedoelde strategie, zal worden beïnvloed door de beschikbaarheid van gelden.



6. Le Conseil définit les politiques et les règles de gestion financière relatives au fonctionnement du Fonds, y compris les règles concernant la liquidation des comptes à la fin ou à l'expiration du présent Accord.

#### Article 22

##### *Modes de paiement*

1. Les contributions au compte administratif sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.

2. Les contributions financières au compte spécial et au Fonds pour le partenariat de Bali sont payables en monnaies librement utilisables et ne sont pas assujetties à des restrictions de change.

3. Le Conseil peut aussi décider d'accepter des contributions au compte spécial ou au Fonds pour le partenariat de Bali sous d'autres formes, y compris sous forme de matériel ou personnel scientifique et technique, pour répondre aux besoins des projets approuvés.

#### Article 23

##### *Vérification et publication des comptes*

1. Le Conseil nomme des vérificateurs indépendants chargés de vérifier les comptes de l'Organisation.

2. Des états du compte administratif, du compte spécial et du Fonds pour le partenariat de Bali, vérifiés par les vérificateurs indépendants, sont mis à la disposition des membres aussitôt que possible après la fin de chaque exercice, mais pas plus de six mois après cette date, et le Conseil les examine en vue de leur approbation à sa session suivante, selon qu'il convient. Un état récapitulatif des comptes et du bilan vérifiés est ensuite publié.

### CHAPITRE VII

#### **Activités opérationnelles**

#### Article 24

##### *Activités concernant la politique générale de l'Organisation*

1. Afin d'atteindre les objectifs définis à l'article premier, l'Organisation entreprend des activités concernant la politique générale et les projets dans les domaines de l'information économique et de l'information sur le marché, du reboisement, de la gestion forestière et de l'industrie forestière, en procédant de manière équilibrée et en intégrant autant que possible les travaux de politique générale et les activités en matière de projet.

#### Article 25

##### *Activités de projet de l'Organisation*

1. Eu égard aux besoins des pays en développement, les membres peuvent soumettre au Conseil des propositions d'avant-projet et de projet dans les domaines de la recherche-développe-

6. De Raad stelt een beleid en een financieel reglement vast voor de exploitatie van het fonds, waaronder regels betreffende de vereffening van rekeningen bij beëindiging of bij het verstrijken van de looptijd van deze Overeenkomst.

#### Artikel 22

##### *Wijze van betaling*

1. De bijdragen voor de administratieve rekening geschieden in vrij te gebruiken valuta's en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.

2. De bijdragen voor de bijzondere rekening en het Bali-Partnerschapsfonds geschieden in vrij te gebruiken valuta's en worden vrijgesteld van deviezenbeperkingen.

3. De Raad kan ook besluiten bijdragen voor de bijzondere rekening of het Bali-Partnerschapsfonds te aanvaarden in andere vormen, zoals in de vorm van wetenschappelijk of technisch materiaal of personeel, volgens de eisen van de goedgekeurde projecten.

#### Artikel 23

##### *Verificatie en publikatie van de rekeningen*

1. De Raad benoemt onafhankelijke accountants voor het verifiëren van de rekeningen van de Organisaties.

2. Onafhankelijke accountsrapporten inzake de administratieve en bijzondere rekening en het Bali-Partnerschapsfonds worden zo spoedig mogelijk aan het eind van ieder boekjaar, doch uiterlijk zes maanden na die datum, aan de Leden ter beschikking gesteld, en worden door de Raad bestudeerd ten einde te worden goedgekeurd tijdens zijn eerstvolgende zitting, op een wijze als passend wordt geacht. Daarna wordt een samenvatting van de geverifieerde rekeningen alsmede de balans gepubliceerd.

### HOOFDSTUK VII

#### **Operationele activiteiten**

#### Artikel 24

##### *Beleidsstaken van de Organisatie*

1. Ter verwezenlijking van de in artikel 1 genoemde doelstellingen verricht de Organisatie beleidsstaken en projectactiviteiten op het gebied van economische gegevens en marktgegevens, herbebossing en bosbeheer en bosbouwindustrie, zulks op evenwichtige wijze, voor zover mogelijk door beleidsstaken en projectactiviteiten te integreren.

#### Artikel 25

##### *Projectactiviteiten van de Organisatie*

1. Indachtig de behoeften van ontwikkelingslanden, kunnen de Leden bij de Raad voorstellen indienen voor projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan op het gebied van onderzoek

ment, de l'information commerciale, de la transformation accrue et plus poussée dans les pays membres producteurs, du reboisement et de la gestion forestière. Les avant-projets et projets devraient contribuer à la réalisation d'un ou plusieurs objectifs du présent Accord.

2. Pour approuver les avant-projets et les projets, le Conseil tient compte :

- a. De leur pertinence par rapport aux objectifs du présent Accord;
- b. De leurs incidences écologiques et sociales;
- c. Du caractère souhaitable du maintien d'un équilibre géographique approprié;
- d. Des intérêts et des caractéristiques de chacune des régions productrices en développement;
- e. Du caractère souhaitable d'une répartition équitable des ressources entre les domaines mentionnés au paragraphe 1 du présent article;
- f. De leur rentabilité;
- g. De la nécessité d'éviter les chevauchements d'efforts.

3. Le Conseil met en place un programme et des procédures pour la soumission, l'étude et le classement par ordre de priorité des avant-projets et des projets sollicitant un financement de l'Organisation, ainsi que pour leur exécution, leur suivi et leur évaluation. Le Conseil se prononce sur l'approbation des avant-projets et des projets destinés à être financés ou parrainés conformément aux articles 20 et 21.

4. Le Directeur exécutif peut suspendre le déboursement des fonds de l'Organisation pour un avant-projet ou un projet si ces fonds ne sont pas utilisés conformément au descriptif du projet, ou en cas d'abus de confiance, de gaspillage, de négligence ou de mauvaise gestion. Le Directeur exécutif présente un rapport au Conseil à sa session suivante, pour examen. Le Conseil prend les décisions qui s'imposent.

5. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de ne plus parrainer un avant-projet ou un projet.

#### Article 26

##### *Institution de comités*

1. Les Comités ci-après sont institués par l'Accord en tant que comités de l'Organisation :

- a. Comité de l'information économique et de l'information sur le marché;
- b. Comité du reboisement et de la gestion forestière;
- c. Comité de l'industrie forestière;
- d. Comité financier et administratif.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, instituer les autres comités et organes subsidiaires qu'il juge appropriés et nécessaires.

3. Chaque comité est ouvert à la participation de tous les membres. Le règlement intérieur des comités est arrêté par le Conseil.

en ontwikkeling, marktgegevens, het verder en op grotere schaal be- en verwerken van hout in Staten die producerende Leden zijn, en herbebossing en bosbeheer. Projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan dienen bij te dragen tot de verwezenlijking van één of meer doelstellingen van deze Overeenkomst.

2. Bij de goedkeuring van projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan houdt de Raad rekening met :

- a. de relevantie ervan voor de doelstellingen van deze Overeenkomst;
- b. de effecten ervan op milieu en samenleving;
- c. de wenselijkheid van de handhaving van een juist geografisch evenwicht;
- d. de belangen en kenmerken van elk der producerende regio's in ontwikkelingslanden;
- e. de wenselijkheid van een eerlijke verdeling van middelen over de in het eerste lid van dit artikel genoemde gebieden;
- f. de kosten/baten-verhouding ervan; en
- g. de noodzaak om het verrichten van dubbel werk te vermijden.

3. De Raad stelt een schema en een procedure vast voor de indiening, beoordeling en de toekenning van prioriteiten aan projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan waarvoor financiering door de Organisatie wordt gevraagd, alsook voor de uitvoering, bewaking en evaluatie daarvan. De Raad besluit over de goedkeuring van projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan met het oog op financiering of steun in overeenstemming met artikel 20 of artikel 21.

4. De Uitvoerend Directeur kan de uitbetaling van gelden van de Organisatie aan projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan opschorten indien deze worden gebruikt in strijd met het projectdocument, dan wel in geval van fraude, verspilling, onachtzaamheid of wanbeheer. De Uitvoerend Directeur zal de Raad op zijn eerstvolgende bijeenkomst een rapport voorleggen ter bestudering. De Raad neemt passende maatregelen.

5. De Raad kan, bij bijzondere stemming, zijn steun aan projecten of activiteiten ter voorbereiding daarvan beëindigen.

#### Artikel 26

##### *Instelling van Commissies*

1. Hierbij worden de volgende commissies van de Organisatie ingesteld :

- a. Commissie voor uitwisseling van economische gegevens en marktgegevens;
- b. Commissie voor herbebossing en bosbeheer;
- c. Commissie voor de bosbouwindustrie; en
- d. Commissie voor financiële en administratieve zaken.

2. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de andere Commissies en ondergeschikte organen instellen die hij passend en nodig acht.

3. De deelneming aan elk van de Commissies staat open voor alle Leden. Het huishoudelijk reglement van de Commissies wordt vastgesteld door de Raad.

4. Les comités et organes subsidiaires visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont responsables devant le Conseil et travaillent sous sa direction générale. Les réunions des comités et organes subsidiaires sont convoquées par le Conseil.

#### Article 27

##### *Fonctions des comités*

1. Les fonctions du Comité de l'information économique et de l'information sur le marché sont les suivantes :

a. Examiner de façon suivie la disponibilité et la qualité des statistiques et autres renseignements dont l'Organisation a besoin;

b. Analyser les données statistiques et les indicateurs spécifiques arrêtés par le Conseil pour la surveillance du commerce international des bois;

c. Suivre de manière continue le marché international des bois, sa situation courante et les perspectives à court terme sur la base des données visées à l'alinéa b) ci-dessus et d'autres informations pertinentes, y compris des informations sur les échanges hors statistiques;

d. Adresser des recommandations au Conseil sur le besoin et la nature d'études appropriées sur les bois tropicaux, y compris les prix, l'élasticité du marché, les produits de substitution, la commercialisation de nouveaux produits et les perspectives à long terme du marché international des bois d'œuvre tropicaux, suivre l'exécution des études demandées par le Conseil et les examiner;

e. S'acquitter de toutes autres tâches qui lui sont confiées par le Conseil au sujet des aspects économiques, techniques et statistiques des bois;

f. Faciliter la coopération technique en faveur des pays membres en développement pour l'amélioration de leurs services statistiques pertinents.

2. Les fonctions du Comité du reboisement et de la gestion forestière sont les suivantes :

a. Promouvoir la coopération entre les membres en tant que partenaires dans le développement des activités forestières dans les pays membres, notamment dans les domaines suivants :

- i. Reboisement;
- ii. Réhabilitation;
- iii. Gestion forestière;

b. Encourager l'accroissement de l'assistance technique et du transfert de technologie vers les pays en développement dans les domaines du reboisement et de la gestion forestière;

c. Suivre les activités en cours dans ces domaines; déterminer et examiner les problèmes et les solutions possibles en coopération avec les organisations compétentes;

d. Examiner régulièrement les besoins futurs du commerce international des bois d'œuvre tropicaux et, sur cette base, déterminer et examiner les plans et les mesures possibles et appropriés dans les domaines du reboisement, de la réhabilitation et de la gestion forestière;

e. Faciliter le transfert de connaissances en matière de reboisement et de gestion forestière, avec l'aide des organisations compétentes;

f. Coordonner et harmoniser ces activités en vue d'une coopération dans le domaine du reboisement et de la gestion forestière,

4. De in het eerste en het tweede lid van dit artikel bedoelde Commissies en ondergeschikte organen zijn verantwoording verschuldigd aan de Raad en werken onder zijn algemene leiding. De vergaderingen van de Commissies en de ondergeschikte organen worden bijeengeroepen door de Raad.

#### Artikel 27

##### *Taken van de Commissies*

1. De Commissie voor uitwisseling van economische gegevens en marktgegevens :

a. beziet de beschikbaarheid en kwaliteit van statistieken en andere informatie die de Organisatie nodig heeft;

b. analyseert de statistische gegevens en specifieke indicatoren zoals vastgesteld door de Raad voor het volgen van de internationale handel in tropisch hout;

c. beziet voortdurend de internationale markt voor tropisch hout, de huidige situatie en vooruitzichten op korte termijn, op basis van de gegevens, genoemd in letter b hierboven, en van andere van belang zijnde informatie, met inbegrip van informatie met betrekking tot niet gedocumenteerde handel;

d. doet de Raad aanbevelingen inzake de behoefte aan en de aard van wenselijk geachte studies inzake tropisch hout, met inbegrip van prijzen, de elasticiteit van de markt, de substitueerbaarheid van de markt, het op de markt brengen van nieuwe producten en de vooruitzichten van de internationale markt voor tropisch hout op lange termijn en controleert en beziet door de Raad opgedragen studies;

e. verricht alle andere haar door de Raad opgedragen taken betreffende de economische, technische en statistische aspecten van tropisch hout;

f. helpt bij het tot stand brengen van technische samenwerking ten behoeve van Leden die ontwikkelingslanden zijn ter verbetering van hun desbetreffende diensten voor de statistiek.

2. de Commissie voor herbebossing en bosbeheer :

a. bevordert de samenwerking tussen de Leden als partners bij de ontwikkeling van bosbouwactiviteiten in de Lid-Statens, onder andere op de volgende gebieden :

- i. herbebossing;
- ii. herstel;
- iii. bosbeheer;

b. bevordert de uitbreiding van de technische bijstand en de overdracht van technologie op het gebied van herbebossing en bosbeheer aan ontwikkelingslanden;

c. volgt de lopende activiteiten op dit gebied en inventariseert en bestudeert problemen en mogelijke oplossingen daarvoor in samenwerking met de bevoegde organisaties;

d. beziet regelmatig de toekomstige behoeften van de internationale handel in tropisch industriehout en gaat op basis daarvan na welke passende regelingen en maatregelen op het gebied van herbebossing, herstel en bosbeheer dienen te worden genomen;

e. vergemakkelijkt de overdracht van kennis op het gebied van herbebossing en bosbeheer met steun van de bevoegde organisaties;

f. coördineert en harmoniseert deze op samenwerking op het gebied van herbebossing en bosbeheer gerichte activiteiten met de

avec les activités pertinentes menées ailleurs, notamment sous l'égide de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), de la Banque mondiale, du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), des banques régionales de développement et d'autres organisations compétentes.

3. Les fonctions du Comité de l'industrie forestière sont les suivantes :

a. Promouvoir la coopération entre pays membres en tant que partenaires dans le développement des activités de transformation assurées par les pays membres producteurs, notamment dans les domaines suivants :

- i. Développement de produits grâce au transfert de technologie;
- ii. Mise en valeur des ressources humaines et formation;
- iii. Normalisation de la nomenclature des bois tropicaux;
- iv. Harmonisation des spécifications concernant les produits transformés;
- v. Encouragement à l'investissement et aux coentreprises;
- vi. Commercialisation, y compris la promotion des essences moins connues et moins employées;

b. Favoriser l'échange d'informations pour faciliter les changements structurels qu'implique la transformation accrue et plus poussée, dans l'intérêt de tous les pays membres, en particulier des pays membres en développement;

c. Suivre les activités en cours dans ce domaine, et déterminer et examiner les problèmes et leurs solutions possibles en coopération avec les organisations compétentes;

d. Encourager l'accroissement de la coopération technique pour la transformation des bois d'œuvre tropicaux au profit des pays membres producteurs.

4. Afin de promouvoir la conduite équilibrée des activités de l'Organisation concernant la politique générale et les projets, le Comité de l'information économique et de l'information sur le marché, le Comité du reboisement et de la gestion forestière et le Comité de l'industrie forestière doivent tous trois :

a. Assurer efficacement l'appréciation, le suivi et l'évaluation des avant-projets et des projets;

b. Faire des recommandations au Conseil sur les avant-projets et les projets;

c. Suivre l'exécution des avant-projets et des projets et assurer le rassemblement et la diffusion de leurs résultats aussi largement que possible, au profit de tous les membres;

d. Développer et proposer au Conseil des idées en matière de politique générale;

e. Examiner régulièrement les résultats des activités concernant les projets et la politique générale et faire des recommandations au Conseil sur le programme futur de l'Organisation;

f. Examiner régulièrement les stratégies, les critères et les domaines de priorité pour l'élaboration du programme et les travaux relatifs aux projets qui figurent dans le plan d'action de l'Organisation et recommander au Conseil les modifications nécessaires;

g. Tenir compte de la nécessité de renforcer la mise en place des capacités et la mise en valeur des ressources humaines dans les pays membres;

desbetroffende activiteiten die elders worden verricht, zoals die onder auspiciën van de Voedsel- en Landbouworganisatie van de Verenigde Naties (FAO), het Milieuprogramma van de Verenigde Naties (UNEP), de Wereldbank, het Ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties (UNDEP), regionale ontwikkelingsbanken en andere bevoegde organisaties.

3. De Commissie voor de bosbouwindustrie :

a. bevordert de samenwerking tussen de Lid-Staten als partners bij de ontwikkeling van be- en verwerkingsactiviteiten in de producerende Lid-Staten, onder andere op de volgende gebieden :

- i. productontwikkeling via overdracht van technologie;
- ii. vorming en opleiding van personeel;
- iii. standaardisering van de nomenclatuur van tropisch hout;
- iv. harmonisering van de specificaties van be- en verwerkte producten;
- v. bevordering van investeringen en joint ventures; en
- vi. marketing, waaronder het promoten van minder bekende en minder gebruikte houtsoorten;

b. bevordert de uitwisseling van informatie ter vergemakkelijking van structurele veranderingen die samenhangen met het verder en op grotere schaal be- en verwerken in het belang van alle Lid-Staten, in het bijzonder Leden die ontwikkelingsland zijn;

c. volgt de lopende activiteiten op dit gebied en inventariseert en bestudeert problemen en mogelijke oplossingen daarvoor in samenwerking met de bevoegde organisaties;

d. bevordert de toeneming van technische samenwerking voor de be- en verwerking van tropisch hout ten bate van producerende Leden die ontwikkelingsland zijn.

4. Ten einde de beleids- en projecttaken van de Organisatie op evenwichtige wijze te bevorderen, hebben de Commissie voor uitwisseling van economische gegevens en marktgegevens, de Commissie voor herbebossing en bosbeheer en de Commissie voor de bosbouwindustrie elk tot taak :

a. zorg te dragen voor de doeltreffende beoordeling, bewaking en evaluatie van projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan;

b. aanbevelingen te doen aan de Raad met betrekking tot projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan;

c. zorg te dragen voor het volgen van de uitvoering van projecten en activiteiten ter voorbereiding daarvan en te zorgen voor de vergaring en zo ruim mogelijke verspreiding van de resultaten daarvan ten bate van alle Leden;

d. ideeën voor beleid te ontwikkelen en deze voor te leggen aan de Raad;

e. regelmatig de resultaten van de uitvoering van projecten en beleidstaken te bezien en aanbevelingen te doen aan de Raad aangaande de toekomst van het programma van de Organisatie;

f. regelmatig de strategieën, criteria en prioriteiten te bezien voor de programma-ontwikkeling en de projecttaken als vervat in het Actieplan van de Organisatie, en herzieningen aan te bevelen aan de Raad;

g. rekening te houden met de noodzaak om de vergroting van de capaciteiten en de vorming van arbeidskrachten in de Lid-Staten te stimuleren;

h. Effectuer toutes autres tâches en rapport avec les objectifs du présent Accord qui leur sont confiées par le Conseil.

5. La recherche-développement est une fonction commune des comités visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article.

6. Les fonctions du Comité financier et administratif sont les suivantes :

a. Examiner les propositions concernant le budget administratif et les opérations de gestion de l'Organisation et adresser des recommandations au Conseil quant à leur approbation;

b. Examiner les actifs de l'Organisation afin d'en assurer une gestion prudente et de veiller à ce que l'Organisation dispose de réserves suffisantes pour s'acquitter de sa tâche;

c. Examiner les incidences budgétaires du programme de travail annuel de l'Organisation et les mesures qui pourraient être prises pour assurer les ressources nécessaires à son exécution, et adresser des recommandations au Conseil à ce sujet;

d. Recommander au Conseil le choix de vérificateurs des comptes indépendants et examiner les comptes vérifiés par eux;

e. Recommander au Conseil les modifications qu'il pourrait juger nécessaire d'apporter au règlement intérieur et aux règles de gestion financière;

f. Examiner les recettes de l'Organisation et la mesure dans laquelle celles-ci représentent une contrainte pour les travaux du secrétariat.

## CHAPITRE VIII

### **Relations avec le Fonds commun pour les produits de base**

#### Article 28

#### *Relations avec le Fonds commun pour les produits de base*

L'Organisation tire pleinement partie des facilités du Fonds commun pour les produits de base.

## CHAPITRE IX

### **Statistiques, études et information**

#### Article 29

#### *Statistiques, études et information*

1. Le Conseil établit des relations étroites avec les organisations intergouvernementales, gouvernementales et non-gouvernementales compétentes pour faciliter l'obtention de données et d'informations récentes et fiables sur le commerce des bois tropicaux ainsi que de données pertinentes sur les bois non tropicaux et sur la gestion durable des forêts productrices de bois d'œuvre. Selon qu'elle le juge nécessaire pour le fonctionnement du présent Accord, l'Organisation, en coopération avec ces organisations,

h. alle andere taken te verrichten verband houdende met de doelstellingen van deze Overeenkomst die hun door de Raad worden opgedragen.

5. Onderzoek en ontwikkeling vormt een gemeenschappelijke taak van de in het eerste, tweede en derde lid van dit artikel genoemde commissies.

6. De Commissie voor financiële en administratieve zaken :

a. bestudeert de voorstellen voor de administratieve begroting van de Organisatie en de bedrijfsvoering van de Organisatie doet aanbevelingen aan de Raad met betrekking tot de goedkeuring daarvan;

b. toetst het vermogen van de Organisatie om te zorgen voor een verstandig vermogensbeheer en om ervoor te zorgen dat de Organisatie over voldoende reserves beschikt om haar werk te verrichten;

c. bestudeert de budgettaire gevolgen van het jaarlijkse werkprogramma van de Organisatie alsmede de te ondernemen actie om de ter uitvoering daarvan benodigde middelen te verwerven, en doet aanbevelingen ter zake aan de Raad;

d. doet aanbevelingen aan de Raad aangaande de keuze van onafhankelijke accountants en beoordeelt de onafhankelijke accountantsrapporten;

e. doet aanbevelingen aan de Raad aangaande alle door haar noodzakelijk geachte wijzigingen in het huishoudelijk reglement en het financiële reglement;

f. toetst de inkomsten van de Organisatie en de mate waarin deze beperkingen inhouden voor de werkzaamheden van het Secretariaat.

## HOOFDSTUK VIII

### **Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen**

#### Artikel 28

#### *Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen*

De Organisatie maakt ten volle gebruik van de mogelijkheden van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen.

## HOOFDSTUK IX

### **Statistieken, studies en informatie**

#### Artikel 29

#### *Statistieken, studies en informatie*

1. De Raad gaat nauwe betrekkingen aan met de daarvoor in aanmerking komende intergouvernementele, gouvernementele en niet-gouvernementele organisaties ten einde te helpen verzekeren dat recente betrouwbare gegevens en informatie beschikbaar zijn over de handel in tropisch hout, alsmede van belang zijnde informatie over niet-tropisch hout en het beheer van houtproducerende bossen. Voor zover noodzakelijk geacht voor de werking van deze Overeenkomst verzamelt, rubriceert en, indien nodig, publiceert

rassemble, collige et, s'il y a lieu, publie des renseignements statistiques sur la production, l'offre, le commerce, les stocks, la consommation et les prix du marché des bois, sur l'étendue des ressources en bois d'œuvre et sur la gestion des forêts productrices de bois d'œuvre.

2. Les membres communiquent, dans toute la mesure où leur législation nationale le permet et dans un délai raisonnable, des statistiques et des informations sur les bois, leur commerce et les activités visant à assurer une gestion durable des forêts productrices de bois d'œuvre, ainsi que d'autres renseignements demandés par le Conseil. Le Conseil décide du type d'informations à fournir en application du présent paragraphe et de la manière dont ces informations doivent être présentées.

3. Le Conseil fait périodiquement établir les études nécessaires sur les tendances et sur les problèmes à court terme et à long terme des marchés internationaux des bois ainsi que sur les progrès accomplis dans la voie d'une gestion durable des forêts productrices de bois d'œuvre.

#### Article 30

##### *Rapport et examen annuels*

1. Le Conseil publie, dans les six mois qui suivent la fin de chaque année civile, un rapport annuel sur ses activités et tous autres renseignements qu'il juge appropriés.

2. Le Conseil examine et évalue chaque année :

a. La situation internationale concernant le bois d'œuvre;

b. Les autres facteurs, questions et éléments qu'il juge en rapport avec la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. L'examen est effectué compte tenu :

a. Des renseignements communiqués par les membres sur la production, le commerce, l'offre, les stocks, la consommation et les prix nationaux des bois d'œuvre;

b. Des autres données statistiques et indicateurs spécifiques fournis par les membres à la demande du Conseil;

c. Des renseignements fournis par les membres sur les progrès accomplis dans la voie d'une gestion durable des forêts productrices de bois d'œuvre;

d. Des autres renseignements pertinents que le Conseil peut se procurer soit directement, soit par l'intermédiaire des organismes du système des Nations Unies et d'organisations intergouvernementales, gouvernementales ou non gouvernementales.

4. Le Conseil encourage un échange de vues entre les pays membres sur :

a. La situation en ce qui concerne la gestion durable des forêts productrices de bois d'œuvre et des questions connexes dans les pays membres;

b. Les flux de ressources et les besoins en ce qui concerne les objectifs, les critères et les principes directeurs fixés par l'Organisation.

5. Sur demande, le Conseil s'attache à renforcer la capacité technique des pays membres, en particulier des pays membres en développement, de se procurer les données nécessaires à un partage de l'information adéquat, notamment en fournissant aux membres des ressources pour la formation et des facilités.

6. Les résultats de l'examen sont consignés dans les rapports sur les délibérations du Conseil.

de l'Organisation in samenwerking met die organisaties statistische gegevens met betrekking tot productie, aanbod, handel, voorraden, verbruik en marktprijzen van hout, de omvang van de houtopstanden en het beheer van houtproducerende bossen.

2. De Leden verstrekken, op zo uitgebreid mogelijke schaal voor zover niet onverenigbaar met hun nationale wetgeving, binnen een redelijke termijn statistische gegevens en informatie over hout, de handel daarin en de activiteiten om te komen tot duurzaam beheer van houtproducerende bossen, alsmede alle andere van belang zijnde informatie waarom de Raad verzoekt. De Raad beslist over de soort informatie die ingevolge dit lid moet worden verstrekt, alsmede over de vorm waarin deze dient te worden aangeboden.

3. De Raad laat alle nodige studies verrichten over de ontwikkelingen en de problemen op korte en lange termijn van de internationale houtmarkt en de vorderingen in het streven om te komen tot duurzaam beheer van houtproducerende bossen;

#### Artikel 30

##### *Jaarverslag en onderzoek*

1. De Raad publiceert binnen zes maanden na het einde van ieder kalenderjaar een jaarverslag over zijn activiteiten en alle andere informatie die hij passend acht.

2. De Raad onderzoekt en evalueert ieder jaar :

a. de internationale situatie wat hout betreft;

b. andere factoren, kwesties en ontwikkelingen die van belang worden geacht voor de doelstellingen van deze Overeenkomst.

3. Het onderzoek geschiedt aan de hand van :

a. informatie verstrekt door de Leden inzake nationale productie, handel, aanbod, voorraden, verbruik en prijzen van hout;

b. andere statistische gegevens en specifieke indicatoren verstrekt door de Leden op verzoek van de Raad;

c. door Leden verstrekte informatie over hun vorderingen in het streven om te komen tot duurzaam beheer van hun houtproducerende bossen; en

d. andere van belang zijnde informatie die de Raad kan verkrijgen, hetzij rechtstreeks, hetzij via de daarvoor in aanmerking komende organisaties in het stelsel van de Verenigde Naties en de intergouvernementele, gouvernementele of niet-gouvernementele organisaties.

4. De Raad bevordert de gedachtenwisseling tussen de Lid-Staten met betrekking tot :

a. de stand van zaken betreffende het duurzame beheer van hout producerende bossen en daarmee verband houdende aangelegenheden in de Lid-Staten;

b. geldstromen en benodigheden met betrekking tot de door de Organisatie vastgestelde doelstellingen, criteria en richtlijnen.

5. De Raad tracht, op verzoek, de Lid-Staten, met name Lid-Staten die ontwikkelingsland zijn, technisch beter in staat te stellen om de gegevens te verkrijgen die nodig zijn voor een adequate informatieuitwisseling, waaronder het beschikbaar stellen van middelen voor opleiding en voorzieningen aan de Leden.

6. De resultaten van het onderzoek worden opgenomen in de verslagen van de besprekingen van de Raad.

## CHAPITRE X

**Dispositions diverses**

## Article 31

*Plaintes et différends*

Toute plainte contre un membre pour manquement aux obligations que le présent Accord lui impose et tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sont déférés au Conseil pour décision. Les décisions du Conseil en la matière sont définitives et ont force obligatoire.

## Article 32

*Obligations générales des membres*

1. Pendant la durée du présent Accord, les membres mettent tout en œuvre et coopèrent pour favoriser la réalisation de ses objectifs et pour éviter toute action qui y serait contraire.

2. Les membres s'engagent à accepter et à appliquer les décisions que le Conseil prend en vertu des dispositions du présent Accord et veillent à s'abstenir d'appliquer des mesures qui auraient pour effet de limiter ou de contrecarrer ces décisions.

## Article 33

*Dispenses*

1. Quand des circonstances exceptionnelles ou des raisons de force majeure qui ne sont pas expressément envisagées dans le présent Accord l'exigent, le Conseil peut, par un vote spécial, dispenser un membre d'une obligation prescrite par le présent Accord si les explications données par ce membre le convainquent quant aux raisons qui l'empêchent de respecter cette obligation.

2. Le Conseil, quand il accorde une dispense à un membre en vertu du paragraphe 1 du présent article, en précise les modalités, les conditions, la durée et les motifs.

## Article 34

*Mesures différenciées et correctives et mesures spéciales*

1. Les membres en développement importateurs dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord peuvent demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre des mesures appropriées conformément aux paragraphes 3 et 4 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

2. Les membres appartenant à la catégorie des pays les moins avancés telle qu'elle est définie par l'Organisation des Nations Unies peuvent demander au Conseil à bénéficier de mesures spéciales, conformément au paragraphe 4 de la section III de la

## HOOFDSTUK X

**Diverse bepalingen**

## Artikel 31

*Klachten en geschillen*

Iedere klacht tegen een Lid wegens het niet voldoen aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst, en ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van de Overeenkomst worden ter beslissing aan de Raad voorgelegd. De besluiten die de Raad ter zake neemt zijn definitief en bindend.

## Artikel 32

*Algemene verplichtingen van de Leden*

1. Tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst stellen de Leden alles in het werk en werken zij samen om te bevorderen dat de doelstellingen van deze Overeenkomst worden verwezenlijkt en om te voorkomen dat wordt gehandeld in strijd met deze doelstellingen.

2. De Leden verbinden zich ertoe de besluiten die de Raad krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst neemt, te aanvaarden en uit te voeren, en nemen geen maatregelen die deze besluiten beperken of die tegen deze besluiten indruisen.

## Artikel 33

*Ontheffing van verplichtingen*

1. Wanneer buitengewone omstandigheden, noodtoestanden of overmacht, waaromtrent niets uitdrukkelijk is bepaald in deze Overeenkomst, zulks eisen, kan de Raad, bij bijzondere stemming, een Lid ontheffen van een verplichting ingevolge deze Overeenkomst, indien dat Lid ten genoegen van de Raad heeft uiteengezet waarom niet aan de verplichting kan worden voldaan.

2. Wanneer de Raad een Lid ontheffing verleent krachtens het eerste lid van dit artikel, vermeldt hij ten aanzien van deze ontheffing uitdrukkelijk de algemene voorwaarden, de tijdsduur en de redenen.

## Artikel 34

*Gedifferentieerde maatregelen, corrigerende maatregelen en bijzondere maatregelen*

1. Invoerende Leden die tot de ontwikkelingslanden behoren en waarvan de belangen nadelig worden beïnvloed door maatregelen, genomen krachtens deze Overeenkomst, kunnen de Raad verzoeken om passende gedifferentieerde en corrigerende maatregelen. De Raad overweegt passende maatregelen te nemen in overeenstemming met het derde en vierde lid van sectie III van resolutie 93 (IV) van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling.

2. Leden in de categorie van de minst-ontwikkelde landen, omschreven door de Verenigde Naties, kunnen de Raad verzoeken om bijzondere maatregelen in overeenstemming met het vierde lid van sectie III van resolutie 93 (IV) en met de paragra-

résolution 93 (IV) et aux paragraphes 56 et 57 de la Déclaration de Paris et du Programme d'action pour les années 90 en faveur des pays les moins avancés.

Article 35

*Réexamen*

Le Conseil réexaminera le champ d'application du présent Accord quatre ans après l'entrée en vigueur de celui-ci.

Article 36

*Non-discrimination*

Rien dans le présent Accord n'autorise le recours à des mesures visant à restreindre ou à interdire le commerce international du bois et des produits dérivés du bois, en particulier en ce qui concerne les importations et l'utilisation du bois et des produits dérivés du bois.

CHAPITRE XI

**Dispositions finales**

Article 37

*Dépositaire*

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 38

*Signature, ratification, acceptation et approbation*

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des gouvernements invités à la Conférence des Nations Unies pour la négociation d'un accord destiné à succéder à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux, au Siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1<sup>er</sup> avril 1994 jusqu'à l'expiration d'un délai d'un mois après la date de son entrée en vigueur.

2. Tout gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article peut:

a. Au moment de signer le présent Accord, déclarer que par cette signature il exprime son consentement à être lié par le présent Accord (signature définitive); ou

b. Après avoir signé le présent Accord, le ratifier, l'accepter ou l'approuver par le dépôt d'un instrument à cet effet auprès du dépositaire.

Article 39

*Adhésion*

1. Les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer au présent Accord aux conditions déterminées par le Conseil, qui comprennent un délai pour le dépôt des instruments d'adhésion.

fen 56 en 57 van de Verklaring van Parijs en het Actieprogramma voor de jaren negentig voor de minst-ontwikkelde landen.

Artikel 35

*Toetsing*

Vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt haar werkingssfeer opnieuw door de Raad gezien.

Artikel 36

*Verbod van discriminatie*

Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst machtigt tot het gebruik van maatregelen gericht op beperking of verbod van de internationale handel in hout of houtprodukten, in het bijzonder indien deze de invoer of het gebruik daarvan betreffen.

HOOFDSTUK XI

**Slotbepalingen**

Artikel 37

*Depositaris*

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als depositaris van deze Overeenkomst.

Artikel 38

*Ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring*

1. Deze Overeenkomst staat van 1 april 1994 tot een maand na de datum van haar inwerkingtreding op de zetel van de Verenigde Naties open voor ondertekening door de Regeringen die waren uitgenodigd voor de Conferentie van de Verenigde Naties voor onderhandelingen over een Overeenkomst ter opvolging van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout, 1983.

2. Iedere Regering, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, kan:

a. bij de ondertekening van de Overeenkomst verklaren dat zij door deze ondertekening erin toestemt te worden gebonden door deze Overeenkomst (definitieve ondertekening); of

b. na de ondertekening van deze Overeenkomst, de Overeenkomst bekrachtigen, aanvaarden of goedkeuren door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de depositaris.

Artikel 39

*Toetreding*

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door de Regeringen van alle Staten op door de Raad vastgestelde voorwaarden, waaronder een termijn voor de nederlegging van de



Le Conseil peut toutefois accorder une prorogation aux gouvernements qui ne sont pas en mesure d'adhérer dans le délai fixé.

2. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire.

#### Article 40

##### *Notification d'application à titre provisoire*

Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut à tout moment notifier au dépositaire qu'il appliquera l'Accord à titre provisoire, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 41 soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

#### Article 41

##### *Entrée en vigueur*

1. L'Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1<sup>er</sup> février 1995 ou à toute date ultérieure, si 12 gouvernements de pays producteurs détenant au moins 55 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe A du présent Accord et 16 gouvernements de pays consommateurs détenant au moins 70 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe B du présent Accord ont signé définitivement le présent Accord ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé, ou y ont adhéré, conformément au paragraphe 2 de l'article 38 ou à l'article 39.

2. Si le présent Accord n'est pas entré en vigueur à titre définitif le 1<sup>er</sup> avril 1995, il entrera en vigueur à titre provisoire à cette date ou à toute date se situant dans les six mois qui suivent, si 10 gouvernements de pays producteurs détenant au moins 50 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe A du présent Accord et 14 gouvernements de pays consommateurs détenant au moins 65 % du total des voix attribuées conformément à l'annexe B du présent Accord ont signé définitivement l'Accord ou l'ont ratifié, accepté ou approuvé conformément au paragraphe de l'article 38 ou ont notifié au dépositaire conformément à l'article 40 qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si les conditions d'entrée en vigueur prévues au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article ne sont pas remplies le 1<sup>er</sup> septembre 1995, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements qui auront signé définitivement le présent Accord ou l'auront ratifié, accepté ou approuvé conformément au paragraphe 2 de l'article 38, ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir le plus tôt possible pour décider si l'Accord entrera en vigueur entre eux, à titre provisoire ou définitif, en totalité ou en partie. Les gouvernements qui décideront de mettre le présent Accord en vigueur entre eux à titre provisoire pourront se réunir de temps à autre pour reconsidérer la situation et décider si l'Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif.

4. Pour tout gouvernement qui n'a pas notifié au dépositaire, conformément à l'article 40, qu'il appliquera le présent Accord à

akten van toetreding is begrepen. De Raad kan evenwel uitstel verlenen aan Regeringen die niet in staat zijn toe te treden binnen de termijn die is vastgesteld in de voorwaarden voor toetreding.

2. De toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris.

#### Artikel 40

##### *Kennisgeving van voorlopige toepassing*

Een ondertekenende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren, of een Regering waarvoor de Raad voorwaarden voor toetreding heeft vastgesteld, maar die nog niet in staat is geweest haar akte neder te leggen, kan te allen tijde ter kennis van de depositaris brengen dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij vanaf het tijdstip waarop deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 41 in werking treedt, hetzij vanaf een bepaalde datum indien deze Overeenkomst reeds in werking is.

#### Artikel 41

##### *Inwerkingtreding*

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 februari 1995, of op enig tijdstip daarna, indien 12 Regeringen van producerende landen, die ten minste 55 procent bezitten van het totaal aantal stemmen zoals aangegeven in Bijlage A bij deze Overeenkomst, en 16 Regeringen van verbruikende landen die ten minste 70 procent bezitten van het totaal aantal stemmen zoals aangegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst, deze Overeenkomst definitief hebben ondertekend of deze hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, of daartoe zijn toegetreden krachtens artikel 38, tweede lid, of artikel 39.

2. Indien deze Overeenkomst op 1 februari 1995 niet definitief in werking is getreden, treedt zij voorlopig in werking op die datum of op enig tijdstip binnen zeven maanden daarna, indien 10 Regeringen van producerende landen die ten minste 50 procent bezitten van het totaal aantal stemmen zoals aangegeven in Bijlage A bij deze Overeenkomst en 14 Regeringen van verbruikende landen die tenminste 65 procent bezitten van het totaal aantal stemmen zoals aangegeven in Bijlage B bij deze Overeenkomst, deze Overeenkomst definitief hebben ondertekend of deze hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd krachtens artikel 38, tweede lid, of ingevolge artikel 40 de depositaris ter kennis hebben gebracht, dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen.

3. Indien op 1 september 1995 niet is voldaan aan de in het eerste of tweede lid van dit artikel bedoelde vereisten voor inwerkingtreding, nodigt de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties de Regeringen die deze Overeenkomst definitief hebben ondertekend of deze hebben bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd krachtens artikel 38, tweede lid, of ter kennis van de depositaris hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen uit, zo spoedig mogelijk bijeen te komen om te besluiten deze Overeenkomst voorlopig of definitief, geheel of gedeeltelijk tussen hen in werking te doen treden. De Regeringen die besluiten deze Overeenkomst voorlopig tussen hen in werking te doen treden, komen van tijd tot tijd bijeen om de situatie opnieuw te bezien en te besluiten of deze Overeenkomst definitief tussen hen in werking zal treden.

4. Ten aanzien van iedere Regering die niet ingevolge artikel 40 de depositaris ter kennis heeft gebracht dat zij deze Over-

titre provisoire et qui dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de l'Accord, celui-ci entrera en vigueur à la date de ce dépôt.

5. Le Directeur exécutif de l'Organisation convoquera le Conseil aussitôt que possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### Article 42

##### *Amendements*

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement au présent Accord.

2. Le Conseil fixe la date à laquelle les membres doivent avoir notifié au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement.

3. Un amendement entre en vigueur 90 jours après que le dépositaire a reçu des notifications d'acceptation de membres constituant au moins les deux tiers des membres producteurs et totalisant au moins 75 % des voix des membres producteurs, et de membres constituant au moins les deux tiers des membres consommateurs et totalisant au moins 75 % des voix des membres consommateurs.

4. Après que le dépositaire a informé le Conseil que les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ont été satisfaites, et nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article relatives à la date fixée par le Conseil, tout membre peut encore notifier au dépositaire qu'il accepte l'amendement, à condition que cette notification soit faite avant l'entrée en vigueur de l'amendement.

5. Tout membre qui n'a pas notifié son acceptation d'un amendement à la date à laquelle ledit amendement entre en vigueur cesse d'être partie au présent Accord à compter de cette date, à moins qu'il n'ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle ou institutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié qu'il l'accepte.

6. Si les conditions requises pour l'entrée en vigueur de l'amendement ne sont pas satisfaites à la date fixée par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article, l'amendement est réputé retiré.

#### Article 43

##### *Retrait*

1. Tout membre peut dénoncer le présent Accord à tout moment après l'entrée en vigueur de celui-ci, en notifiant son retrait par écrit au dépositaire. Il informe simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

2. Le retrait prend effet 90 jours après que le dépositaire en a reçu notification.

3. Le retrait n'exonère pas les membres des obligations financières contractées envers l'Organisation.

eenkomst voorlopig zal toepassen en die haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, treedt deze Overeenkomst in werking op de datum van die nederlegging.

5. De Uitvoerend Directeur roept de Raad zo spoedig mogelijk na de inwerkingtreding van de Overeenkomst bijeen.

#### Artikel 42

##### *Wijzigingen*

1. De Raad kan, bij bijzondere stemming, de Leden wijzigingen van deze Overeenkomst aanbevelen.

2. De Raad stelt een datum vast waarop de Leden de depositaris ervan in kennis moeten stellen dat zij een wijziging aanvaarden.

3. Een wijziging wordt van kracht negentig dagen nadat de depositaris de kennisgevingen van aanvaarding heeft ontvangen van de Leden die te zamen ten minste tweederde van de producerende Leden vormen en die te zamen ten minste 75 % van de stemmen van de producerende Leden vertegenwoordigen, alsmede de Leden die te zamen ten minste tweederde van de verbruikende Leden vormen en die te zamen ten minste 75 % van de stemmen van de verbruikende Leden vertegenwoordigen.

4. Nadat de depositaris de Raad heeft medegedeeld dat aan de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging is voldaan, en niettegenstaande het bepaalde in het tweede lid van dit artikel met betrekking tot de door de raad vastgestelde datum, kan een Lid alsnog de depositaris ervan in kennis stellen dat het de wijziging aanvaardt, mits de kennisgeving wordt gedaan voor de inwerkingtreding van de wijziging.

5. Ieder Lid dat op de datum waarop een wijziging van kracht wordt, niet heeft medegedeeld dat het die wijziging aanvaardt, houdt op Partij bij deze Overeenkomst te zijn met ingang van die datum, tenzij dat Lid ten genoegen van de Raad heeft aangetoond dat zijn aanvaarding niet op tijd kon worden verkregen ten gevolge van moeilijkheden bij het afronden van zijn constitutionele of institutionele procedures, en de Raad besluit voor dat Lid het tijdvak waarbinnen de wijziging moet zijn aanvaard, te verlengen. Dat Lid is niet gebonden door de wijziging voordat het heeft medegedeeld die wijziging te aanvaarden.

6. Indien aan de vereisten voor de inwerkingtreding van de wijziging niet is voldaan op de door de Raad overeenkomstig het tweede lid van dit artikel vastgestelde datum, wordt de wijziging geacht te zijn ingetrokken.

#### Artikel 43

##### *Terugtrekking*

1. Ieder Lid kan zich te allen tijde na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst hieruit terugtrekken door schriftelijk kennis te geven van zijn terugtrekking aan de depositaris. Tegelijkertijd doet dat Lid mededeling van zijn besluit aan de Raad.

2. De terugtrekking wordt van kracht negentig dagen nadat de depositaris de kennisgeving heeft ontvangen.

3. De terugtrekking ontslaat het Lid niet van zijn ingevolge deze Overeenkomst jegens de Organisatie aangegane financiële verplichtingen.

## Article 44

*Exclusion*

Si le Conseil conclut qu'un membre a manqué aux obligations que le présent Accord lui impose et s'il décide en outre que ce manquement entrave sérieusement le fonctionnement de l'Accord, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre de l'Accord. Le Conseil en donne immédiatement notification au dépositaire. Ledit membre cesse d'être partie au présent Accord six mois après la date de la décision du Conseil.

## Article 45

*Liquidation des comptes des membres qui se retirent ou sont exclus ou des membres qui ne sont pas en mesure d'accepter un amendement*

1. Le Conseil procède à la liquidation des comptes d'un membre qui cesse d'être partie au présent Accord en raison :

- a. De la non-acceptation d'un amendement à l'Accord en application de l'article 42;
- b. Du retrait de l'Accord en application de l'article 43; ou
- c. De l'exclusion de l'Accord en application de l'article 44.

2. Le Conseil garde toute contribution versée au compte administratif, au compte spécial ou au Fonds pour le partenariat de Bali par un membre qui cesse d'être partie du présent Accord.

3. Un membre qui a cessé d'être partie au présent Accord n'a droit à aucune part du produit de la liquidation de l'Organisation ni des autres avoirs de l'Organisation. Il ne peut lui être imputé non plus aucune part du déficit éventuel de l'Organisation quand le présent Accord prend fin.

## Article 46

*Durée, prorogation et fin de l'Accord*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de quatre ans à compter de la date de son entrée en vigueur à moins que le Conseil ne décide, par un vote spécial, de le proroger, de le renégocier ou d'y mettre fin conformément aux dispositions du présent article.

2. Le Conseil peut, par un vote spécial, décider de proroger le présent Accord pour deux périodes de trois années chacune.

3. Si, avant l'expiration de la période de quatre ans visée au paragraphe 1 du présent article, ou avant l'expiration d'une période de prorogation visée au paragraphe 2 du présent article, selon le cas, un nouvel accord destiné à remplacer le présent Accord a été négocié mais n'est pas encore entré en vigueur à titre provisoire ou définitif, le Conseil peut, par un vote spécial, proroger le présent Accord jusqu'à l'entrée en vigueur à titre provisoire ou définitif du nouvel accord.

4. Si un nouvel accord est négocié et entre en vigueur alors que le présent Accord est en cours de prorogation en vertu du para-

## Artikel 44

*Uitsluiting*

Indien de Raad besluit dat een Lid niet aan zijn verplichtingen ingevolge deze Overeenkomst heeft voldaan en voorts besluit dat een zodanig verzuim de werking van deze Overeenkomst ernstig schaadt, kan de Raad, bij bijzondere stemming, dat Lid van deze Overeenkomst uitsluiten. De Raad stelt de depositaris hiervan onmiddellijk in kennis. Zes maanden na de datum waarop de Raad hiertoe heeft besloten, houdt dat Lid op Partij bij deze Overeenkomst te zijn.

## Artikel 45

*Vereffening van de rekeningen met zich terugtrekkende of uitgesloten Leden of met Leden die niet in staat zijn een wijziging te aanvaarden*

1. De Raad regelt de vereffening van de rekeningen met een Lid dat ophoudt Partij bij de Overeenkomst te zijn wegens :

- a. het niet-aanvaarden van een wijziging van deze Overeenkomst ingevolge artikel 42;
- b. terugtrekking uit deze Overeenkomst ingevolge artikel 43; of
- c. uitsluiting van deze Overeenkomst ingevolge artikel 44.

2. De Raad behoudt alle bijdragen die aan de administratieve rekening, de bijzondere rekening of het Bali-Parnerschapsfonds zijn betaald door een Lid dat ophoudt Partij bij deze Overeenkomst te zijn.

3. Een Lid dat is opgehouden Partij bij deze Overeenkomst te zijn kan geen aanspraak maken op enig aandeel in de opbrengst bij de liquidatie van de Organisatie, noch op haar andere bezittingen. Evenmin is dat Lid aansprakelijk voor de betaling van enig deel van een eventueel tekort van de Organisatie bij beëindiging van deze Overeenkomst.

## Artikel 46

*Werkingsduur, verlenging en beëindiging*

1. Deze Overeenkomst blijft van kracht gedurende een tijdvak van vier jaar na haar inwerkingtreding, tenzij de Raad, bij bijzondere stemming, besluit de Overeenkomst te verlengen, nieuwe onderhandelingen erover te voeren of haar te beëindigen overeenkomstig de bepalingen van dit artikel.

2. De Raad kan, bij bijzondere stemming, besluiten deze Overeenkomst te verlengen met niet meer dan twee tijdvakken van elk drie jaar.

3. Indien voor het verstrijken van het tijdvak van vier jaar, bedoeld in het eerste lid van dit artikel, of voor het verstrijken van een verlengingstijdvak, bedoeld in het tweede lid van dit artikel, al naar gelang het geval, wel onderhandelingen over een nieuwe overeenkomst ter vervanging van deze Overeenkomst zijn afgesloten, maar de nieuwe overeenkomst nog niet definitief of voorlopig in werking is getreden, kan de Raad, bij bijzondere stemming, deze Overeenkomst verlengen totdat de nieuwe overeenkomst voorlopig of definitief in werking treedt.

4. Wanneer de onderhandelingen over een nieuwe overeenkomst zijn afgesloten en deze in werking treedt gedurende een tijd-

phé 2 ou du paragraphe 3 du présent article, le présent Accord, tel qu'il a été prorogé, prend fin au moment de l'entrée en vigueur du nouvel accord.

5. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin au présent Accord avec effet à la date de son choix.

6. Nonobstant la fin du présent Accord, le Conseil continue d'exister pendant une période ne dépassant pas 18 mois pour procéder à la liquidation de l'Organisation, y compris la liquidation des comptes et, sous réserve des décisions pertinentes à prendre par un vote spécial, il a pendant ladite période les pouvoirs et fonctions qui peuvent lui être nécessaires à ces fins.

7. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise en application du présent article.

#### Article 47

##### *Réserves*

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

#### Article 48

##### *Dispositions supplémentaires et dispositions transitoires*

1. Le présent Accord succède à l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux.

2. Toutes les dispositions prises en vertu de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux, soit par l'Organisation ou par l'un de ses organes, soit en leur nom, qui seront en application à la date d'entrée en vigueur du présent Accord et dont il n'est pas spécifié que l'effet expire à cette date resteront en application, à moins qu'elles ne soient modifiées par les dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures sous le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève le vingt-six janvier mil neuf cent quatre-vingt-quatorze, les textes de l'Accord en anglais, en arabe, en chinois, en espagnol, en français et en russe faisant également foi.

vak waarin de Overeenkomst is verlengd op grond van het tweede of derde lid van dit artikel, wordt deze Overeenkomst, als verlengd, beëindigd bij de inwerkingtreding van de nieuwe overeenkomst.

5. De Raad kan te allen tijde, bij bijzondere stemming, besluiten deze Overeenkomst te beëindigen met ingang van een door de Raad te bepalen datum.

6. Niettegenstaande de beëindiging van deze Overeenkomst, blijft de Raad ten hoogste 18 maanden bestaan voor het uitvoeren van de liquidatie van de Organisatie, met inbegrip van de vereffening van de rekeningen en, met inachtneming van de desbetreffende bij bijzondere stemming te nemen besluiten, heeft de Raad gedurende dat tijdvak de bevoegdheden en taken die daartoe nodig mochten zijn.

7. De Raad stelt de depositaris in kennis van ieder besluit genomen krachtens dit artikel.

#### Artikel 47

##### *Voorbehouden*

Ten aanzien van de bepalingen van deze Overeenkomst mogen geen voorbehouden worden gemaakt.

#### Artikel 48

##### *Aanvullings- en overgangsbepalingen*

1. Deze Overeenkomst treedt in de plaats van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout, 1983.

2. Alle door of namens de Organisatie of een van haar organen opgestelde akten ingevolge de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout, 1983, die op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst van kracht zijn en die krachtens hun bepalingen op die datum niet komen te vervallen, blijven van kracht, indien zij niet zijn gewijzigd op grond van de bepalingen van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de daarbij vermelde datum.

GEDAAN te Genève op 26 januari 1994, zijnde de tekst van deze Overeenkomst in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal gelijkelijk authentiek.

## ANNEXE A

Liste des pays producteurs dotés de ressources forestières tropicales, et/ou exportateurs nets de bois tropicaux en termes de volume, et répartition des voix aux fins de l'article 41

|                                       |       |
|---------------------------------------|-------|
| Bolivie . . . . .                     | 21    |
| Brésil . . . . .                      | 133   |
| Cameroun . . . . .                    | 23    |
| Colombie . . . . .                    | 24    |
| Congo . . . . .                       | 23    |
| Costa Rica . . . . .                  | 9     |
| Côte d'Ivoire . . . . .               | 23    |
| El Salvador . . . . .                 | 9     |
| Equateur . . . . .                    | 14    |
| Gabon . . . . .                       | 23    |
| Ghana . . . . .                       | 23    |
| Guinée équatoriale . . . . .          | 23    |
| Guyana . . . . .                      | 14    |
| Honduras . . . . .                    | 9     |
| Inde . . . . .                        | 34    |
| Indonésie . . . . .                   | 170   |
| Libéria . . . . .                     | 23    |
| Malaisie . . . . .                    | 139   |
| Mexique . . . . .                     | 14    |
| Myanmar . . . . .                     | 33    |
| Panama . . . . .                      | 10    |
| Papouasie-Nouvelle-Guinée . . . . .   | 28    |
| Paraguay . . . . .                    | 11    |
| Pérou . . . . .                       | 25    |
| Philippines . . . . .                 | 25    |
| République dominicaine . . . . .      | 9     |
| République-Unie de Tanzanie . . . . . | 23    |
| Thaïlande . . . . .                   | 20    |
| Togo . . . . .                        | 23    |
| Trinité-et-Tobago . . . . .           | 9     |
| Venezuela . . . . .                   | 10    |
| Zaïre . . . . .                       | 23    |
| Total . . . . .                       | 1 000 |

## BIJLAGE A

Lijst van producerende landen die houtopstand in tropisch woud hebben en/of naar de omvang van de export netto exporteur van tropisch hout zijn, en toekenning van stemmen voor de toepassing van artikel 41

|                                  |       |
|----------------------------------|-------|
| Bolivia . . . . .                | 21    |
| Brazilië . . . . .               | 133   |
| Columbia . . . . .               | 24    |
| Congo . . . . .                  | 23    |
| Costa Rica . . . . .             | 9     |
| Dominicaanse Republiek . . . . . | 9     |
| Ecuador . . . . .                | 14    |
| El Salvador . . . . .            | 9     |
| Equatoriaal-Guinee . . . . .     | 23    |
| de Filippijnen . . . . .         | 25    |
| Gabon . . . . .                  | 23    |
| Ghana . . . . .                  | 23    |
| Guyana . . . . .                 | 14    |
| Honduras . . . . .               | 9     |
| India . . . . .                  | 34    |
| Indonesië . . . . .              | 170   |
| Ivoorkust . . . . .              | 23    |
| Kameroen . . . . .               | 23    |
| Liberia . . . . .                | 23    |
| Maleisië . . . . .               | 139   |
| Mexico . . . . .                 | 14    |
| Myanmar . . . . .                | 33    |
| Panama . . . . .                 | 10    |
| Papoea-Nieuw-Guinea . . . . .    | 28    |
| Paraguay . . . . .               | 11    |
| Peru . . . . .                   | 25    |
| Tanzania . . . . .               | 23    |
| Thailand . . . . .               | 20    |
| Togo . . . . .                   | 23    |
| Trinidad & Tobago . . . . .      | 9     |
| Venezuela . . . . .              | 10    |
| Zaïre . . . . .                  | 23    |
| Totaal . . . . .                 | 1 000 |

## ANNEXE B

Liste des pays consommateurs et répartition  
des voix aux fins de l'article 41

|                                 |       |
|---------------------------------|-------|
| Afghanistan . . . . .           | 10    |
| Algérie . . . . .               | 13    |
| Australie . . . . .             | 18    |
| Autriche . . . . .              | 11    |
| Bahrein . . . . .               | 11    |
| Bulgarie . . . . .              | 10    |
| Canada . . . . .                | 12    |
| Chili . . . . .                 | 10    |
| Chine . . . . .                 | 36    |
| Egypte . . . . .                | 14    |
| États-Unis d'Amérique . . . . . | 51    |
| Fédération de Russie . . . . .  | 13    |
| Finlande . . . . .              | 10    |
| Japon . . . . .                 | 320   |
| Népal . . . . .                 | 10    |
| Norvège . . . . .               | 10    |
| Nouvelle-Zélande . . . . .      | 10    |
| République de Corée . . . . .   | 97    |
| Slovaquie . . . . .             | 11    |
| Suède . . . . .                 | 10    |
| Suisse . . . . .                | 11    |
| Communauté européenne . . . . . | (320) |
| Allemagne . . . . .             | 35    |
| Belgique/Luxembourg . . . . .   | 26    |
| Danemark . . . . .              | 11    |
| Espagne . . . . .               | 25    |
| France . . . . .                | 44    |
| Grèce . . . . .                 | 13    |
| Irlande . . . . .               | 13    |
| Italie . . . . .                | 35    |
| Pays-Bas . . . . .              | 40    |
| Portugal . . . . .              | 18    |
| Royaume-Uni . . . . .           | 42    |
| Total . . . . .                 | 1 000 |

## BIJLAGE B

Lijst van verbruikende landen en toekenning  
van stemmen voor de toepassing van artikel 41

|  |       |
|--|-------|
| Afghanistan . . . . .                  | 10    |
| Algerije . . . . .                     | 13    |
| Australië . . . . .                    | 18    |
| Bahrein . . . . .                      | 11    |
| België/Luxemburg . . . . .             | 26    |
| Bulgarije . . . . .                    | 10    |
| Canada . . . . .                       | 12    |
| Chili . . . . .                        | 10    |
| China . . . . .                        | 36    |
| Denemarken . . . . .                   | 11    |
| Duitsland . . . . .                    | 35    |
| Egypte . . . . .                       | 14    |
| Europese Gemeenschap . . . . .         | (302) |
| Finland . . . . .                      | 10    |
| Frankrijk . . . . .                    | 44    |
| Griekenland . . . . .                  | 13    |
| Ierland . . . . .                      | 13    |
| Italië . . . . .                       | 35    |
| Japan . . . . .                        | 320   |
| Nederland . . . . .                    | 40    |
| Nepal . . . . .                        | 10    |
| Nieuw-Zeeland . . . . .                | 10    |
| Noorwegen . . . . .                    | 10    |
| Oostenrijk . . . . .                   | 11    |
| Portugal . . . . .                     | 18    |
| Republiek Korea . . . . .              | 97    |
| Russische Federatie . . . . .          | 13    |
| Slowakije . . . . .                    | 11    |
| Spanje . . . . .                       | 25    |
| Verenigde Staten van Amerika . . . . . | 51    |
| Verenigd Koninkrijk . . . . .          | 42    |
| Zweden . . . . .                       | 10    |
| Zwitserland . . . . .                  | 11    |
| Totaal . . . . .                       | 1000  |

**AVANT-PROJET**

—————

**Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux, et aux Annexes, faits à Genève le 26 janvier 1994**

Article 1<sup>er</sup>

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux, et les Annexes, faits à Genève le 26 janvier 1994, sortiront leur plein et entier effet.

**VOORONTWERP**

—————

**Voorontwerp van wet houdende instemming met de Internationale Overeenkomst van 1994 inzake tropisch hout, en met de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 26 januari 1994**

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Internationale Overeenkomst van 1994 inzake tropisch hout, en de Bijlagen, gedaan te Genève op 26 januari 1994, zullen volkomen gevolg hebben.

## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 29 avril 1999, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux, et aux Annexes, faits à Genève le 26 janvier 1994», a donné le 19 mai 1999 l'avis suivant:

L'avant-projet de loi à l'examen appelle les observations suivantes:

1. Il ressort des informations fournies au Conseil d'État que le gouvernement belge a recouru à la procédure instituée par l'article 40 de l'Accord soumis à assentiment qui permet à un gouvernement signataire de procéder à une notification d'application provisoire.

Comme l'a déjà fait observer à plusieurs reprises le Conseil d'État(1), il convient, en une telle occurrence, d'insérer dans le texte en projet un article supplémentaire aux termes duquel la loi produira ses effets à la date à laquelle l'accord est entré en vigueur à l'égard de la Belgique(2).

2. Il convient de joindre au texte de l'accord la copie de la signature apposée pour la Belgique.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président de chambre;

MM. C. WETTINCK et P. LIENARDY, conseillers d'État;

MM. F. DELPEREE et J. KIRKPATRICK, assesseurs de la section de législation;

Mme M. PROOST, greffier.

Le rapport a été présenté par M. B. JADOT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. A. LEFEBVRE, référendaire.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

*Le greffier,*

M. PROOST.

*Le président,*

R. ANDERSEN.

(1) Avis L. 15 613/2 donné par la section de législation du Conseil d'État le 19 septembre 1983 sur un avant-projet devenu la loi du 24 juillet 1984 «portant approbation de l'Accord international de 1980 sur le Cacao, et des Annexes, faits à Genève le 19 novembre 1980» (doc. parl., Sénat, session 1983-1984, 598, n° 1, p. 6) et avis L. 16 388/2 donné par la section de législation du Conseil d'État le 30 octobre 1984 sur un avant-projet devenu la loi du 3 février 1986 «portant approbation de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux et des Annexes, faits à Genève le 18 novembre 1983» (doc. parl., Sénat, session 1984-1985, 794, n° 1, p. 6).

(2) Cette date doit être postérieure à l'entrée en vigueur de l'Accord au niveau international.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 29 april 1999 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de internationale overeenkomst van 1994 inzake tropisch hout, en met de Bijlagen, gedaan te Genève op 26 januari 1994», heeft op 19 mei 1999 het volgende advies gegeven:

Bij het voorgelegde voorontwerp van wet behoren de volgende opmerkingen te worden gemaakt:

1. Uit de aan de Raad van State verstrekte uitleg blijkt dat de Belgische regering de procedure heeft toegepast die wordt ingevoerd bij artikel 40 van de overeenkomst, waarmee het ontwerp beoogt in te stemmen; op grond daarvan kan een ondertekenende regering een kennisgeving van voorlopige toepassing van de overeenkomst doen.

De Raad van State heeft er reeds herhaaldelijk op gewezen(1) dat in zulk een geval in de ontworpen tekst een bijkomend artikel dient te worden ingevoegd luidens hetwelk de wet uitwerking zal hebben op de datum waarop de overeenkomst ten aanzien van België in werking is getreden(2).

2. Bij de tekst van de overeenkomst dient een afschrift van de voor België aangebrachte handtekening te worden gevoegd.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, kamervoorzitter;

De heren C. WETTINCK et P. LIENARDY, staatsraden;

De heren F. DELPEREE en J. KIRKPATRICK, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw M. PROOST, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. JADOT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegevoegd door de heer A. LEFEBVRE, referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

*De griffier,*

M. PROOST.

*De voorzitter,*

R. ANDERSEN.

(1) Advies L. 15 613/2 gegeven door de afdeling wetgeving van de Raad van State op 19 september 1983 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 24 juli 1984 «houdende goedkeuring van de Internationale Cacao Overeenkomst 1980 en van de Bijlagen, gedaan te Genève op 19 november 1980» (Stuk Senaat, zitting 1983-1984, 597, nr. 1, blz. 6) en advies L. 16 388/2 gegeven door de afdeling wetgeving van de Raad van State op 30 oktober 1984 over een voorontwerp dat ontstaan heeft gegeven aan de wet van 3 februari 1986 «houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout 1983 en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 18 november 1983» (Stuk Senaat, zitting 1984-1985, 794, nr. 1, blz. 6).

(2) Die datum moet vallen na de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst op internationaal niveau.